

<b>Signalordnung, Bahnbetrieb international</b>	<b>Grenzüberschreitende Bahnstrecken</b>
<b>Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo, Auszug für EVU</b>	<b>302.9203Z01 Seite 1</b>

## 1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG  
Region West  
Netz Düsseldorf  
Helmholtzstraße 17  
40215 Düsseldorf

und

ProRail/Verkeersleiding B.V.  
Cluster Be- en Bijsturing  
De Veste  
18 Septemberplein 30  
5611 AL Eindhoven

## 2 Nutzungsvorgabe für EVU

*siehe folgende Seiten*



ProRail/Verkeersleiding B.V.  
Afd Logistieke Operatie  
Moreelsepark 3  
Utrecht

DB Netz AG

Region West  
Netz Düsseldorf  
Helmholtzstraße 17  
D - 40215 Düsseldorf

## **Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Grenzstrecke**

---

**Aanvullende overeenkomst over lokale  
bijzonderheden voor het grensbaanvak**

# **Kaldenkirchen – Venlo**



Gültig ab: 01.05.2011

Geldig vanaf: 01-05-2011

**Publiek**

Van	ProRail en DBNetz
Eigenaar	Wil Donders
Auteurs	Sebald Stumm(DB Netz), Andre van der Heijden(ProRail Verkeersleiding)
Kenmerk	T20170019-1652213598-1205
Archivering	<a href="https://prorailbv.sharepoint.com/teams/T2017_0019/bieb2/Forms/Grensbaanvakovereenkomsten.aspx">https://prorailbv.sharepoint.com/teams/T2017_0019/bieb2/Forms/Grensbaanvakovereenkomsten.aspx</a>
Versie	17
Datum	01-09-2023
Bestand	Grensbaanvakovereenkomst Kaldenkirchen - Venlo.pdf
Status	Definitief

**Verteiler****Distributeur****Bereik DB Netz AG:**

- Mitarbeiter \*, die Aufgaben im Bahnbetrieb wahrnehmen,
- Mitarbeiter \*, die Betriebsstellenbücher, Fahrpläne oder Betra aufstellen,
- Mitarbeiter \* mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben im Bahnbetrieb;  
(\* *jeweils im grenzüberschreitenden Verkehr der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo*)
- Zentralschaltstelle Köln (Zes)

**Bereik ProRail:**

- Mitarbeiter und Stellen nach internem Verteiler durch ProRail Verkeersleiding Eindhoven

**Impressum****Auteur**

Geschäftsführende Stellen	
DB Netz AG	ProRail B.V.
DB Netz AG, Örtliche Planung Betrieb I.NB-W-N-DÜS-P Herr Joachim Ette Helmholtzstraße 17 D - 40215 Düsseldorf ☎: +49 016097442858 ✉: <a href="mailto:Joachim.ette@deutschebahn.com">Joachim.ette@deutschebahn.com</a>	ProRail Verkeersleiding Afd Logistieke Operatie Luuk den Besten <a href="mailto:Luuk.denBesten@prorail.nl">Luuk.denBesten@prorail.nl</a> 0655487907  Andre van der Heijden <a href="mailto:Andre.vanderHeijden@prorail.nl">Andre.vanderHeijden@prorail.nl</a> 0652001721


Düsseldorf,  
i.V. gez. Lohr

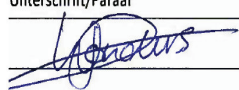
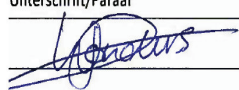
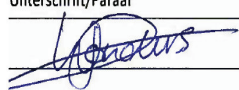
Eindhoven, Wil Donders

Worden in deze aanvullende overeenkomst taakkundig vereenvoudigde aanduidingen als „medewerker“, „treindienstleider“, „machinist“ enz. gebruikt, gelden die in dezelfde wijze voor zowel vrouwen als mannen.

Werden in dieser Zusatzvereinbarung sprachlich vereinfachende Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen und Männer in gleicher Weise.

### Autorisation Version 01.09.2023/Autorisatie versie 01.09.2023

DB Netz AG	Unterschrift/Paraaf	Datum
Benedikt Lohr Leiter Netz Düsseldorf Betrieb	<b>Benedikt Lohr</b>  Digital unterschrieben von Benedikt Lohr Datum: 2023.08.24 14:09:23 +02'00'	

ProRail	Unterschrift/Paraaf	Datum				
Wil Donders Pm Post Eindhoven	<table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th>Unterschrift/Paraaf</th> <th>Datum</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>22-8-2023</td> </tr> </tbody> </table>	Unterschrift/Paraaf	Datum		22-8-2023	
Unterschrift/Paraaf	Datum					
	22-8-2023					

### Verzeichnis der Bekanntgaben

Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkungen opmerkingen	Bekanntgabe in ZV eingearbeitet (Namenszeichen/Tag)
1	Neuausgabe	01.05.2011	Aufnahme ETCS, Diverses	Roßmüller / de Groot
2	neue Anlage 8	01.12.2011	Vereinbarung Notfallmanagement	Roßmüller / de Groot
3	neue Anlage 9	10.06.2012	Übereinkommen Hot-Box Detector	Roßmüller / Verheijen
4	Neudruck	01.05.2013	Befahren des Gegengleises	Roßmüller / Verheijen
5-8 1)	Neudruck	01.12.2014	Meldungen von Zugverspätungen, Befahren des Gegengleises, Zugangserlaubnis Gleisbereich, Aktualisierung Adressliste (Anl.4)	Roßmüller / Verheijen
9	Neudruck	01.05.2015	Entfall Bremsberechnung, Zusammenfassung Regeln für Systemwechselbahnhof Venlo, Anl. 1: Neue Vordrucke ProRail,	Roßmüller / Verheijen

			Anl. 4: GSM-R-Rufnr. ergänzt, Anl. 5: Lagepläne aufgenommen	
10	Neudruck	13.12.2015	Entfall Kleinlok, Kleinwagen und Zugangserlaubnis Gleisbereich, Anl. 1: Neue Aanwijzing VS und Befehl 8, Anl. 4	Roßmüller / Verheijen
11	Neudruck	01.05.2016	Sicherheit des eingesetzten Personals	Roßmüller / Verheijen
12		01.12.2016	Zweisprachiger Vordruck der Aanwijzing / Signalen mit 1000/2000 Hz-Magnete.	Roßmüller / Verheijen
13		02.07.2017	Aangepaste woordenlijst / Bearbeitung Wörterliste/ Hoofdstuk 7 Treinlengte / Zuglänge	Roßmüller / Verheijen
14		09.12.2018	Sprache / Taal / Signalerende kleding /Warnkleidung woordenlijst / Wörterliste/ behandeling van elektrische treinen station Venlo	Roßmüller / Verheijen
15		13.12.2020	Taal/Sprache / Anmeldung Oberleitungsarbeiten / Anhang 3 /Organisationsänderung DB Netz AG	Roßmüller / Verheijen
16		03.05.2021	Berijden van het Gegengleis (DB) resp. verkeerd spoor (NL)	Roßmüller / Verheijen
17		01.09.2023	Anpassung der Zuglänge/Mindestbestellkriterien/Neue Befehlsvordrucke	Stumm / van der Heijden

<sup>1)</sup>: Die zwischenzeitlich nur im Bereich von ProRail veröffentlichten Bekanntgaben 5 bis 7 wurden im Bereich der DB Netz AG mit der Bekanntgabe 8 gleichzeitig eingeführt.

## Inhaltsverzeichnis / Inhoudsopgave

<b>1.</b>	<b>Allgemeines Internationale Vereinbarung</b> .....	<b>8</b>
1.1	Basis.....	8
1.2	Bedrijfsleiding.....	8
1.1	Grundlage.....	8
1.2	Geschäftsführung.....	8
<b>2.</b>	<b>Wijzigingen en aanvullingen Änderungen und Ergänzungen</b> .....	<b>8</b>
<b>3.</b>	<b>Regelgeving Gültigkeit von Regelwerken</b> .....	<b>8</b>
<b>4.</b>	<b>Documenten Vordrucke</b> .....	<b>9</b>
<b>5.</b>	<b>Taal Sprache</b> .....	<b>9</b>
<b>6.</b>	<b>Toelating van krachtvoertuigen Zulassung von Triebfahrzeugen</b> .....	<b>10</b>
<b>7.</b>	<b>Beschrijving van het grensbaanvak Beschreibung der Grenzstrecke</b> .....	<b>10</b>
<b>8.</b>	<b>Telecommunicatie - Grenzüberschreitende Fernsprechverbindungen</b> .....	<b>14</b>
8.1	GSM-R verbinding.....	14
8.2	Telefonische verbindingen voor elektrisch treinverkeer.....	14
8.3	Digitale „GSM-R“.....	14
8.1	Streckenfernsprechverbindung.....	14
8.2	Fernsprechverbindungen für die elektrische Zugförderung.....	14
8.3	Digitaler Zugfunk „GSM-R“.....	14
<b>9.</b>	<b>Wijziging vaste en tijdelijke snelheidsbeperingen - Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten</b> .....	<b>15</b>
9.1	Wijzigingen van de vaste snelheidsbeperingen.....	15
9.2	Tijdelijke snelheidsbeperingen.....	15
9.1	Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen.....	15
9.2	Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen.....	15
<b>10.</b>	<b>Inleggen van treinen – Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs</b> .....	<b>16</b>
<b>11.</b>	<b>Treinseinen Zugsignale</b> .....	<b>17</b>
<b>12.</b>	<b>Treinveiligheidsberichten Zugmeldeverfahren</b> .....	<b>17</b>
<b>13.</b>	<b>Aanwijzingen European/National Instruction Schriftliche Befehle</b> .....	<b>19</b>
13.1	Documenten.....	19
13.1	Vordrucke.....	19
13.2	Aanwijzingen/Befehl op verzoek van de buur-trdl.....	20
13.2	Befehle für den Bereich der Nachbarbahn.....	20
<b>14.</b>	<b>Berijden van het Gegengleis (DB) resp. verkeerd spoor (NL) - Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL)</b> .....	<b>20</b>

<b>15.</b>	<b>Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein - Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf .....</b>	<b>22</b>
<b>16.</b>	<b>Buitengewoon vervoer (buitenprofiel, zwaar vervoer enz.) - Aussergewöhnliche Sendungen (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.) .....</b>	<b>22</b>
<b>17.</b>	<b>Opdrukken van treinen - Schieben und Nachschieben von Zügen .....</b>	<b>23</b>
<b>18.</b>	<b>Werkwijze van elektrisch materieel op emplacement Venlo - Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb im Bahnhof Venlo .....</b>	<b>23</b>
<b>19.</b>	<b>Gestoorde communicatiemiddelen tussen de treindienstleiders - Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen .....</b>	<b>25</b>
<b>20.</b>	<b>Buiten dienst nemen van het grensbaanvak - Sperren von Gleisen der Grenzstrecke .....</b>	<b>25</b>
<b>21.</b>	<b>Werktreinen op het grensbaanvak Sperrfahrten auf der Grenzstrecke.....</b>	<b>26</b>
<b>22.</b>	<b>Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden - Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr .....</b>	<b>27</b>
22.1	Algemeen.....	27
22.1	Allgemeines .....	27
22.2	Storingen van overwegen.....	28
22.2	Störungen an Bahnübergängen.....	28
<b>23.</b>	<b>Treinbeïnvloedingssystemen op het grensbaanvak - Zugsicherungssystem auf der Grenzstrecke.....</b>	<b>29</b>
23.1	PZB-treinbeïnvloedingssysteem .....	29
23.1	PZB-Zugsicherungssystem .....	29
23.2	ETCS (European Train Control System).....	32
23.2	ETCS (European Train Control System).....	32
<b>24.</b>	<b>Bijzonderheden van de Nederlandse overwegen - Besonderheiten der niederländischen Bahnübergänge .....</b>	<b>32</b>
<b>25.</b>	<b>Onderhoud van seininstallaties Unterhaltung von Signalanlagen.....</b>	<b>33</b>
<b>26.</b>	<b>Werkzaamheden op het grensbaanvak Bauarbeiten auf der Grenzstrecke .....</b>	<b>34</b>
<b>27.</b>	<b>Afstemming van geplande werkzaamheden aan de bovenleiding - Anmeldung von Arbeiten an der Oberleitung.....</b>	<b>37</b>
<b>28.</b>	<b>Werkzaamheden van DB Netz op het Nederlands gebied van het grensbaanvak - Arbeiten von DB Netz auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke.....</b>	<b>37</b>
<b>29.</b>	<b>Werkzaamheden van ProRail op het Duitse gebied van het grensbaanvak - Arbeiten von ProRail auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke.....</b>	<b>39</b>
<b>30.</b>	<b>Hot-Box Detector (HBD) Heißläuferortungsanlage (HOA).....</b>	<b>40</b>
<b>31.</b>	<b>Werkwijze schakelen bovenleiding - Bestimmungen für die elektrische Betriebsführung.....</b>	<b>40</b>

**Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen**

<b>Bijlage 1</b>	<b>National Instruction Verkeerd Spoor / Befehl DB</b>
<b>Anlage 1</b>	<b>National Instruction Verkeerd Spoor / Befehl DB</b>
<b>Bijlage 2</b>	<b>Woordenlijst Duits – Nederlands; Nederlands – Duits</b>
<b>Anlage 2</b>	<b>Wörterliste deutsch – niederländisch; niederländisch – deutsch</b>
<b>Bijlage 3</b>	<b>Speciale bepalingen voor de elektrische werking van de trein</b>
<b>Anlage 3</b>	<b>Sonderbestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb</b>
<b>Bijlage 4</b>	<b>Adressenlijst</b>
<b>Anlage 4</b>	<b>Adressenliste</b>
<b>Bijlage 5</b>	<b>Overzichtstekeningen emplacement Kaldenkirchen en Venlo en het grensbaanvak</b>
<b>Anlage 5</b>	<b>Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen en Venlo und der Grenzstrecke</b>
<b>Bijlage 6</b>	<b>Treinberichten tweetalig</b>
<b>Anlage 6</b>	<b>Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig</b>
<b>Bijlage 7</b>	<b>Samenvatting uit het Nederlandse seinenboek</b>
<b>Anlage 7</b>	<b>Auszug aus dem niederländischen Signalbuch</b>
<b>Bijlage 8</b>	<b>Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen</b>
<b>Anlage 8</b>	<b>Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten / gefährlichen Ereignissen</b>
<b>Bijlage 9</b>	<b>Overeenkomst meldingen van de Nederlandse Hotbox detector (HBD)</b>
<b>Anlage 9</b>	<b>Übereinkommen Meldungen betreffend der niederländischen Hot-Box Detector (HBD)</b>



## 1. **Allgemeines**

### 1.1 **Basis**

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Kaldenkirchen – Venlo wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, Betrieb Netz Düsseldorf en ProRail Verkeersleiding Eindhoven uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van de Deutsche Bahn AG en ProRail.

De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen tussen DB Netz AG en ProRail.

### 1.2 **Bedrijfsleiding**

De plaatselijk verantwoordelijke bedrijfsleiding van DB Netz AG, Örtliche Planung Netz Düsseldorf.

De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming is ProRail Verkeersleiding Eindhoven.

Belangrijke adressen, zie bijlage 4.

## 2. **Wijzigingen en aanvullingen**

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst worden door DB Netz AG, Örtliche Planung Düsseldorf en ProRail/Verkeersleiding Eindhoven met elkaar afgestemd. Wijzigingen worden bij alle betrokken onderdelen binnen hun eigen organisatie bekend gemaakt.

De verantwoordelijke vertegenwoordigers van DB Netz AG, Örtliche Planung Betrieb Düsseldorf en van ProRail/ Verkeersleiding Zuid Eindhoven ontmoeten elkaar regelmatig, minstens eenmaal per jaar. Dit om contact te onderhouden en om gemeenschappelijke informatie met elkaar uit te wisselen.

## 3. **Regelgeving**

Voor zover er geen extra regelgeving in deze overeenkomst is opgenomen, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

## **Internationale Vereinbarung**

### 1.1 **Grundlage**

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Betrieb Netz Düsseldorf und ProRail Verkeersleiding Eindhoven herausgegeben. Sie ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur (IVV) zwischen der DB Netz AG und ProRail.

Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).

### 1.2 **Geschäftsführung**

Die örtlich zuständige Geschäftsführung liegt bei der DB Netz AG Örtliche Planung Netz Düsseldorf.

Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Eindhoven.

Wichtige Adressen siehe Anlage 4.

## **Änderungen und Ergänzungen**

Änderungen und Ergänzungen der Zusatzvereinbarung sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz AG Örtliche Planung Düsseldorf und ProRail/Verkeersleiding Eindhoven miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen innerhalb der eigenen Organisation bekannt.

Die zuständigen Vertreter der DB Netz, Örtliche Planung Betrieb Düsseldorf und von ProRail/Verkeersleiding Zuid Eindhoven treffen sich in regelmäßigen Abständen, mindestens jährlich, zu einem gemeinsamen Austausch und zur Kontaktpflege.

## **Gültigkeit von Regelwerken**

Soweit in dieser Zusatzvereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzbetreibers.

#### 4. Documenten

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen bij de volgende bedrijfsonderdelen worden aangevraagd:

- Formulieren van Prorail Verkeersleiding bij Manager Verkeersleiding Eindhoven;
- Formulieren van DB Netz AG bij de Örtliche Planung Düsseldorf.

De adressen vindt u in bijlage 4.

#### Vordrucke

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei den folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke von ProRail Verkeersleiding bei Manager Verkeersleiding Eindhoven;
- Vordrucke bei der DB Netz AG, Örtliche Planung Düsseldorf.

Die Adressen finden Sie in Anlage 4.

#### 5. Taal

De treindienstleiders Kaldenkirchen (in Duisburg) en Venlo (in Eindhoven) gebruiken voor de communicatie ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

Een tweetalig overzicht van de belangrijkste treinberichten bevindt zich in bijlage 6.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten:

- beschikken over voldoende kennis van de Duitse taal op Duits grondgebied om in geval van storingen en in noodsituaties hun activiteiten in normaal bedrijf te kunnen uitvoeren. Dit omvat in het bijzonder het ontvangen en geven van veiligheidsrelevante instructies en het invullen van formulieren, alsmede
- de Nederlandse taal te beheersen en te gebruiken op niveau B1 op Nederlands grondgebied.

Zij mogen de taal van het buurland gebruiken voor schriftelijk werk, zoals het invullen van formulieren, zelfs als daarvoor formulieren van de naburige spoorweginfrastructuuronderneming worden gebruikt.

De belangrijkste begrippen, NATO-alfabet en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 2 in de vorm van een Duits-Nederlandse en Nederlands-Duitse woordenlijst.

#### Sprache

Die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) verwenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, ihre eigene Landessprache.

Eine zweisprachige Übersicht der wichtigsten fahrdienstlichen Meldungen ist in der Anlage 6 enthalten.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen

- auf deutschem Gebiet über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um ihre Tätigkeiten im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehören insbesondere das Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen und das Ausfüllen von Formularen sowie
- auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachniveau B1 beherrschen und anwenden.

Sie dürfen für schriftliche Arbeiten, wie dem Ausfüllen von Formularen, die Sprache des Nachbarlandes anwenden; auch dann, wenn dazu Formulare des benachbarten Eisenbahninfrastrukturunternehmens verwendet werden.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sowie das NATO-Alphabet sind in der Anlage 2 in Form einer deutsch/niederländischen und niederländisch/deutschen Wörterliste zusammengestellt.

## 6. Toelating van krachtvoertuigen

Aanvragen voor toelating van krachtvoertuigen op het grensbaanvak:

- voor het Nederlandse deel van het traject Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);
- voor het Duitse deel van het traject het Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Spoorwegondernemingen mogen het grensbaanvak alleen berijden met krachtvoertuigen, die hiervoor toegelaten zijn.

## Zulassung von Triebfahrzeugen

Anträge auf Zulassung von Triebfahrzeugen auf der Grenzstrecke bearbeiten:

- für den niederländischen Streckenbereich Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);
- für den deutschen Streckenbereich das Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Eisenbahnverkehrsunternehmen dürfen die Grenzstrecke nur mit Triebfahrzeugen befahren, die eine entsprechende Zulassung haben.

## 7. Beschrijving van het grensbaanvak

Het grensbaanvak Kaldenkirchen - Venlo

- is een dubbelsporig baanvak.
- is met zelfwerkende sectieblokken uitgerust.
- Is aan één stuk met het Duitse PZB-treinbeïnvloedingssysteem uitgerust (voor de seinen in station Venlo geldt dit echter slechts gedeeltelijk; zie overzicht onder 26.1).
- is geëlektrificeerd en is tot in het station Venlo voorzien van DB-wisselstroom 15 kV, 16,7 Hz. Op het station Venlo is het wisselen van de bovenleidingsspanning mogelijk. Het Nederlandse rijstroomnet is voorzien van 1500 Volt gelijkstroom.
- is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D 4 ingedeeld.
- is voor het gecombineerd laadverkeer (KV) tot profiel P/C 80, P/C 410 toegelaten.

De voorzieningen voor ETCS (European Train Control System) bevinden zich uitsluitend op Nederlands grondgebied in het station Venlo (zie onder 26.2).

## Beschreibung der Grenzstrecke

Die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo

- ist eine zweigleisige Hauptbahn.
- ist mit selbsttätigem Streckenblock ausgerüstet.
- ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet (auf die Signale im Bahnhof Venlo trifft dieses jedoch nur teilweise zu; siehe Übersicht unter 26.1).
- ist elektrifiziert und wird bis in den Bf Venlo hinein mit DB-Wechselstrom 15 kV, 16,7 Hz betrieben. Systemwechselbahnhof im elektrischen Betrieb ist der Bf Venlo. Das niederländische Fahrstromnetz wird mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben.
- ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.
- ist für den Kombinierten Ladungsverkehr (KV) bis zum Profil P/C 80, P/C 410 zugelassen.

Die Einrichtungen für ETCS (European Train Control System) befinden sich ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo (siehe unter 26.2).

Het spoor Kaldenkirchen - Venlo is voor treinbewegingen op het rechterspoor in drie blokdelen verdeeld:

- sein 607 („P-sein“) in km 0.240 (NL) en
- sein 613 („P-sein“) in km 1.350 (NL).

Het spoor Venlo - Kaldenkirchen is voor treinbewegingen op het rechterspoor in twee blokdelen verdeeld:

- sein 612 („P-sein“) in km 1.400 (NL).

Het grensbaanvak wordt in het Duitse VzG (Verzeichnis der zulässigen Geschwindigkeiten) (lijst met toegelaten snelheden) onder de nummers 2510 en 7402 gevoerd:

- Het Duitse deel van het grensbaanvak van station Kaldenkirchen tot de staatsgrens (Kaldenkirchen Gr) bevindt zich in VzG-baan 2510.
- Het Nederlandse deel van het grensbaanvak (Kaldenkirchen Gr) tot station Venlo bevindt zich in VzG-baan 7402.

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 19,340 (Duitse kilometrering) resp. km 0.000 (Nederlandse kilometrering).

Afseinstations van het grensbaanvak zijn de stations Kaldenkirchen en Venlo.

Das Streckengleis Kaldenkirchen - Venlo ist für Fahrten im Regelgleis in drei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 607 („P-sein“) in km 0.240 (NL) und
- Signal 613 („P-sein“) in km 1.350 (NL).

Das Streckengleis Venlo - Kaldenkirchen ist für Fahrten im Regelgleis in zwei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 612 („P-sein“) in km 1.400 (NL).

Die Grenzstrecke wird im deutschen VzG (Verzeichnis der zulässigen Geschwindigkeiten) unter den Nummern 2510 und 7402 geführt:

- Der deutsche Teil vom Bahnhof Kaldenkirchen bis zur Staatsgrenze (Kaldenkirchen Gr) ist in der VzG-Strecke 2510 enthalten.
- Der niederländische Teil von der Staatsgrenze (Kaldenkirchen Gr) bis zum Bahnhof Venlo ist in der VzG-Strecke 7402 enthalten.

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 19,340 (D) bzw. km 0.000 (NL).

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo.

**Op het grensbaanvak aanwezige spoorwegovergangen en hun beveiliging:**

Overweg in km	Soort beveiliging	Inschakeling in km	Bedieningsmogelijkheid	Straat, plaatsnaam
<b>19,182 (DB)</b>	aki/ahob met halve slagbomen (Lz H/F FÜ/Hp)	1.313 (NL) in GI VI - Kn (GJ); 1.485 (NL) in GI VI - Kn	aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening	Deller eg, Kaldenkirchen
<b>0.252 (NL)</b>	Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	18,810 (DB) in station Kn	aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening	Bevrijdingsweg, Venlo
<b>0.594 (NL)</b>	Knipperlichtinstallatie zonder halve slagbomen (aki)	0.010 (NL) in GI Kn - VI (HJ)	aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening	Auxiliatrixweg, Venlo
<b>1.391 (NL)</b>	Knipperlichtinstallatie zonder halve slagbomen (aki)	0.600 (NL) in GI Kn - VI (HJ)	aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening	Bovenste Molenweg, Venlo

**Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:**

Bahnübergang in km	Art der Sicherung	Einschaltung in km	Bedienart	Straße, Ortslage
<b>19,182 (DB)</b>	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken (Lz H/F FÜ/Hp)	1.313 (NL) im GI VI - Kn (GJ); 1.485 (NL) im GI VI - Kn	zugbedient/ signalgesteuert	Deller eg, Kaldenkirchen
<b>0.252 (NL)</b>	Blinklichtanlage mit Halbschranken ( <b>ahob</b> )	18,810 (DB) im Bahnhof Kn	zugbedient	Bevrijdingsweg, Venlo
<b>0.594 (NL)</b>	Blinklichtanlage ohne Halbschranken ( <b>aki</b> )	0.010 (NL) im GI Kn - VI (HJ)	zugbedient	Auxiliatrixweg, Venlo
<b>1.391 (NL)</b>	Blinklichtanlage ohne Halbschranken ( <b>aki</b> )	0.600 (NL) im GI Kn - VI (HJ)	zugbedient	Bovenste Molenweg, Venlo

Overzichtstekeningen van het emplacement Kalden-  
kirchen en Venlo en het grensbaanvak zie bijlage 5.

Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo  
und der Grenzstrecke siehe unter Anlage 5.

## 8. Telecommunicatie - Grenzüberschreitende Fernsprechverbindungen

### 8.1 GSM-R verbinding

Voor de afwikkeling van treinveiligheidsberichten tussen de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) en de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) dient de GSM-R spreekverbinding.

### 8.2 Telefonische verbindingen voor elektrisch treinverkeer

Tussen Zes Köln en de treindienstleider Venlo (in Eindhoven), het schakelhuis Venlo evenals de OBI is alleen beschikking over openbare telefooninstallaties.

Tussen Zes Köln en de treindienstleider Kaldenkirchen (in Duisburg) kan gebruik gemaakt worden van een directe verbinding.

### 8.3 Digitale „GSM-R“

Het grensbaanvak is uitgerust met „GSM-R“.

Tijdens het berijden van het grensbaanvak moet de machinist naar het buurgrensbaanvak handmatig naar het GSM-R-netwerk van het betreffende baanvak omschakelen.

De omschakelpunten bevinden zich voor de rijrichting

- Venlo – Kaldenkirchen in km 19,2 (D): omschakelen van „GSM-R (NL)“ naar „GSM-R (D)“ en
- Kaldenkirchen – Venlo in km 19,3 (D) / 0,0 (NL): omschakelen van „GSM-R (D)“ naar „GSM-R (NL)“.

De betreffende omschakelpunten zijn voorzien van aanwijzingsbordjes in de rijrichting.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Telefoonnummers zie bijlage 4.

### 8.1 Streckenfernsprechverbinding

Zur Abwicklung der Zugmeldungen zwischen dem Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) dient die GSM-R-Sprachverbinding.

### 8.2 Fernsprechverbindungen für die elektrische Zugförderung

Zwischen der Zes Köln und dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven), dem Schalthaus Venlo sowie dem OBI stehen nur die öffentlichen Fernsprecheinrichtungen zur Verfügung.

Zwischen der Zes Köln und dem Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) steht eine Direktverbinding zur Verfügung.

### 8.3 Digitaler Zugfunk „GSM-R“

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.

Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltpunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Venlo – Kaldenkirchen in km 19,2 (D): Umschalten von „GSM-R (NL)“ zu „GSM-R (D)“ und
- Kaldenkirchen – Venlo in km 19,3 (D) / 0,0 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)“ zu „GSM-R (NL)“.

Die jeweiligen Umschaltpunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

Triebfahrzeugführer dürfen bei Fahrzeugstillstand vorübergehend das Funknetz P-GSM (D) (Roaming) nutzen, um bei einer GSM-R-Funknetzstörung, z. B. in einer Funklücke bei Ausfall einer Funkstation, Verbindungen herstellen zu können.

GSM-R- und Telefonrufnummern siehe Anlage 4.

## **9. Wijziging vaste en tijdelijke snelheidsbeperingen - Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten**

---

### **9.1 Wijzigingen van de vaste snelheidsbeperingen**

De Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf en ProRail Eindhoven informeren elkaar m.b.t. wijzigingen van de toegestane snelheid.

### **9.2 Tijdelijke snelheidsbeperingen**

Tijdelijke snelheidsbeperingen op het grensbaanvak worden op het Duitse baanvak in de „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, tijdelijke snelheidsbeperingen worden op het Nederlandse baanvak in de „IAM (informatie aan machinisten)-Weekpublicatie“ en „IAM-Dagpublicatie“ geregistreerd.

Bij storingen delen Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) en Trdl Venlo (in Eindhoven) elkaar de vereiste informatie over de snelheidsbepering telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een aanwijzing/bevel.

De Nederlandse IAMuitgave wordt ontvangen door: Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf: 1 stuk.

De La van DB Netz wordt ontvangen door: Manager Verkeersleiding Eindhoven: 2 stuks.

### **9.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen**

Die Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf und ProRail Eindhoven teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Strecke Kaldenkirchen - Venlo und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.

### **9.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen**

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „IAM/TSB-Weekpublicatie“ und „IAM-Dagpublicatie“ aufgenommen.

In dringenden Fällen teilen sich die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit.

Die Niederländischen IAMAusgaben erhält: Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf: 1 Stück

Die La der DB-Netz AG erhält: Manager Verkeersleiding Eindhoven: 2 Stück



## 10. Inleggen van treinen – Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs

Het inleggen van extra treinen op het baanvak Kaldenkirchen – Venlo wordt gedaan door het „Servicecenter Sonderfahrplan“ van DB Netz AG in Duisburg (telefoon 0203 / 3017 - 1539; fax - 1540) op verzoek van de betreffende spoorwegonderneming. Dit gebeurt in overleg met Decentrale Verkeersleiding in Eindhoven.

Treinen die alleen een gedeelte van het grensbaanvak berijden (bijv. meettreinen, hulptreinen) dienen DB Netz en ProRail i.v.m. de geringe capaciteit op het grensbaanvak met elkaar af te stemmen.

Treinpadaanvragen met een treinlengte tot en met 693 meter mogen onbeperkt in behandeling genomen worden. Vanwege infrastructuurbependingen op emplacement Venlo moet de treinpadaanvraag met een treinlengte van >693 vooraf worden afgestemd op maakbaarheid tussen DB Netz AG en ProRail voordat de spoorwegonderneming het pad verdeeld krijgt.

Voordat een grensoverschrijdend treinpad wordt aangevraagd, stemmen de bij de treinreis betrokken spoorwegondernemingen hun commerciële en operationele activiteiten op elkaar af.

ProRail en DB Netz hebben de PreCheck-procedure ingevoerd om de operationele kwaliteit te verbeteren op basis van een consistente en ononderbroken dienstregeling. Daartoe is het noodzakelijk dat alle betrokken partijen voor alle treinpadaanvragen de volgende aanvullende informatie overeenkomen:

1) internationaal treinnummer in overeenstemming met UIC-code 419-1/419-2.

Spoorwegondernemingen kunnen het internationale treinnummer verkrijgen bij DB Netz, Regional Division West, Occasional Traffic (telefoon +49-203-3017-1539, @: TA-West@deutschebahn.com).

2) Verantwoordelijke (partner) spoorwegonderneming voor het gedeelte van het te berijden grenstraject op Nederlands grondgebied en de spoorwegonderneming die in Venlo de trein

Die Trassenkonstruktion und die Veröffentlichung der Fahrpläne für Züge des Gelegenheitsverkehrs erfolgt auf Antrag des jeweiligen Eisenbahnverkehrsunternehmens durch den unterjährigen Fahrplan der DB Netz AG in Duisburg (Telefon 0203 / 3017 - 1539; Fax - 1540) und im Benehmen mit Decentrale Verkeersleiding von ProRail in Eindhoven.

Züge, die nur einen Teil der Strecke befahren (z.B. Messzüge, Hilfszüge) sind zwischen den für den Fahrplan zuständigen Stellen von DB Netz und ProRail wegen der eingeschränkten Verfügbarkeit der Strecke abzustimmen.

Züge mit einer Zuglänge bis zu 693 m dürfen ohne Einschränkungen verkehren. Bei Trassenanmeldungen mit einer Zuglänge von über 693 m ist auf Grund der Infrastruktureinschränkungen im Bahnhof Venlo vor der Erteilung der Zustimmung an das Eisenbahnverkehrsunternehmen die Durchführbarkeit der Zugfahrt zwischen der DB Netz AG und ProRail gemeinsam abzustimmen.

Vor der Beantragung einer grenzüberschreitenden Trasse stimmen die an der Zugfahrt beteiligten Eisenbahnunternehmen ihre kommerziellen und betrieblichen Aktivitäten ab.

ProRail und DB Netz haben das PreCheck-Verfahren eingeführt, um die Betriebsqualität auf der Grundlage eines konsistenten und lückenlosen Fahrplans zu verbessern. Dieses setzt voraus, dass sich alle Beteiligten bei allen Trassenanfragen auf folgende Zusatzinformationen einigen:

- (1) internationale Zugnummer gemäß UIC-Code 419-1/419-2. Die internationale Zugnummer erhalten die Eisenbahnverkehrsunternehmen bei DB Netz, Regionalbereich West, Gelegenheitsverkehr (Telefon +49-203-3017-1539, @: [TA-West@deutschebahn.com](mailto:TA-West@deutschebahn.com)).

overneemt in de richting van Nederland of de aankoppelende spoorwegonderneming.

3. Eindbestemming of vertrekstation van de treinreis in Nederland en het land van herkomst (meestal niet grensstation Venlo of Kaldenkirchen, dus verder gebruik/oorsprong).

4. Spoorgebruik empl Venlo is toegestaan conform de randvoorwaarden spoorgebruik Venlo.

5. identieke treinkarakteristieken,

6. identieke verkeersdagen.

Op basis van de door de spoorwegonderneming verstrekte informatie zullen ProRail en DB Netz een vergelijking (PreCheck) van de treinpadaanvraag uitvoeren en, indien nodig, de gevraagde dienstregelingspositie wijzigen. Bij onvolledige informatie over de punten 1 - 3 wordt de treinpadaanvraag teruggestuurd naar de spoorwegonderneming/AA voor een plausibiliteitscontrole. Zo nodig kan niet worden uitgesloten dat DB Netz AG het treinpad slechts tot een stroomopwaarts gelegen station verwerkt

2) Zuständiges (Partner-)Eisenbahnunternehmen für den auf niederländischem Hoheitsgebiet zu verkehrenden Teil des Grenzabschnitts ist das Eisenbahnunternehmen, das in Venlo die Fahrt in Richtung Niederlande übernimmt, oder das Anschluss-Eisenbahnunternehmen.

3. Endziel oder Abgangsbahnhof der Zugfahrt in den Niederlanden und das Herkunftsland (in der Regel nicht Grenzbahnhof Venlo oder Kaldenkirchen, d. h. weitere Verwendung/Herkunft).

4. Die Gleisnutzung Bahnhof Venlo ist gemäß den Randbedingungen Schienennutzung Venlo zulässig.

5. identische Zugmerkmale,

6. identische Verkehrstage.

Anhand der vom EVU gemachten Angaben führen ProRail und DB Netz einen Abgleich (PreCheck) der Trassenanforderung durch und ändern ggf. die beantragte Fahrplanlage. Bei unvollständigen Angaben zu den Punkten 1 - 3 wird die Trassenanmeldung zur Plausibilitätsprüfung an das EVU/den ZB zurückgesandt. Ggf. kann nicht ausgeschlossen werden, dass die DB Netz AG die Trasse nur bis zu einem vorgelagerten Bahnhof baut.

## 11. Treinseinen

Op het grensbaanvak is alleen het DB-sluitsein toegestaan volgens seinboek DB Ril 301.

## Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugschlussignale gemäß den Regeln in Ril 301 (Signalbuch DB) zugelassen.

## 12. Treinveiligheidsberichten

De telefonische treinveiligheidsberichten voor het afseinen van de volgorde van treinen wordt tussen de Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) en Trdl Venlo (in Eindhoven) gebruikt en wel:

**Vragen, aannemen en afseinen:**

## Zugmeldeverfahren

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren wird zwischen den Fahrdienstleitern Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) gehandhabt, und zwar:

**Anbieten, Annehmen und Abmelden:**

Bij reizigerstreinen, goederentreinen, losse locomotieven, ledige reizigerstreinen, treinen buiten profiel en voor het informeren van werkplekken.

**Vragen, aannemen, afseinen en binnenseinen:**

Bij het berijden van verkeerd spoor evenals op het DB-baanvak bij blok- of seinstoringen en bij werkzaamheden aan de zelfwerkende sectieblokken.

De treindienstleiders geven elkaar de treinberichten door in de taal van het eigen netwerk met de tekst uit bijlage 6.

De Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) mag een trein binnen seinen, wanneer de trein bij een deugdelijk werkend treinummersysteem in spoor 2, 3 of 11 van het station Kaldenkirchen aangekomen of doorgereden is. Bij storing van de bovengenoemde installaties moet de machinist naar zijn locatiegevraagd worden.

De treinveiligheidsberichten worden via de GSM-R verbinding doorgegeven. Alle via deze verbinding gevoerde gesprekken worden bewaard. Is de gsmr-verbinding gestoord, dan wordt de openbare spreekverbinding gebruikt .

Bei Reisezügen, Güterzügen, Lokleerfahrten, Reisezugleerfahrten, Züge mit Lademaßüberschreitung und wenn Arbeitsstellen zu verständigen sind.

**Anbieten, Annehmen, Abmelden und Ankunftsmeldung:**

Beim Befahren des Gegengleises sowie auf dem DB-Streckenabschnitt bei Block- oder Signalstörungen und bei Arbeiten am selbsttätigen Streckenblock.

Die Fahrdienstleiter geben die Zugmeldungen in der Sprache des eigenen Netzes nach dem Wortlaut der Anlage 6.

Der Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) darf eine Ankunftsmeldung abgeben, wenn der Zug, bei ordnungsgemäß wirkender Zugnummerseldeanlage und ordnungsgemäß wirkender Gleisfreimeldeanlage in Gleis 2, 3 oder 11 des Bahnhof Kaldenkirchen angekommen oder durchgefahren ist. Bei Störung der oben genannten Anlagen ist der Triebfahrzeugführer nach seinem Standort zu befragen.

Die Zugmeldungen werden über die GSM-R-Verbindung gegeben. Alle auf dieser Verbindung geführten Gespräche werden auf Sprachspeicher aufgezeichnet. Ist die GSM-R-Verbindung gestört, werden die Zugmeldungen über die öffentliche Fernsprechverbinding gegeben.

Toevoeging voor de Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg):

Is bevestiging van de Räumungsprüfung (binnenseinen) vereist, dan geldt het volgende:

Voor het vertrek van de bewuste trein in Kaldenkirchen verzoekt de Fdl Kaldenkirchen de machinist, om na aankomst in Venlo de trein in zijn geheel binnen te melden. Met de aankomstmelding van Trdl Venlo zijn de Duitse voorschriften m.b.t de 'Räumungsprüfung' vervuld.

Zusatz für den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg):

Ist Bestätigung einer Räumungsprüfung erforderlich, so gilt Folgendes:

Vor der Abfahrt des betroffenen Zuges in Kaldenkirchen fordert der Fdl Kaldenkirchen den Tf auf, ihm nach der Ankunft im Bahnhof Venlo eine Zugvollständigkeitsmeldung für seinen Zug abzugeben. Mit der zusätzlich einzuholenden Ankunfts meldung des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) sind die Bedingungen für die Räumungsprüfung erfüllt.

**13. Aanwijzingen European/National instructions****Schriftliche Befehle****13.1 Documenten**

Om treinen op het grensbaanvak door middel van schriftelijke aanwijzingen/Befehle te informeren worden de aanwijzingen/Befehle gebruikt van de infrabeheerder, waar de aanwijzing/Befehl van toepassing is (uitzondering: berijden van verkeerd spoor).

ProRail gebruikt de European en National Instructions

Elke machinist die op het grensbaanvak rijdt, dient een voldoende aantal Nederlandse en Duitse aanwijzingen/Befehle mee te nemen:

De National Instruction/aanwijzing VS kunnen gekopieerd worden uit de bijlage 1.

Op het gebied van operationele bedrijfsvoering door DB Netz AG worden de 'Befehle' gedictieerd.

**13.1 Vordrucke**

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke des Eisenbahninfrastrukturunternehmens benutzt, für dessen Bereich der Befehl ausgestellt wird (Ausnahme: Befahren des Gegengleises [siehe Abschnitt 14]).

ProRail Benutzt de European/National Instructions

Jeder Triebfahrzeugführer, der die Grenzstrecke befährt, hat neben deutschen Befehlsvordrucken eine ausreichende Anzahl niederländischer Befehlsvordrucke mitzuführen:

Die National Instruction/Aanwijzing „VS“ zum Befahren des Gegengleises sind als kopierfähige Muster in der Anlage 1 enthalten.

Im Bereich der Betriebsführung durch die DB Netz AG werden die Befehle diktieren.

### 13.2 Aanwijzingen/Befehl op verzoek van de buur-trdl

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) of trdl Venlo (in Eindhoven) schriftelijke aanwijzingen in de vorm van European of National Instructions /Befehle voor het baanvak van de buurtreindienstleider. De tekst van de aanwijzingen/Befehle wordt door de buurtreindienstleider dicteerd.

Het uitreiken van het Befehl/aanwijzing in de vorm van een instructie aan het treinpersoneel moet aan de buurtreindienstleider worden bevestigd.

Het voorbeeld van aanwijzing/Befehl 8 van DB Netz AG is als bijlage 1 bijgevoegd.

### 13.2 Befehle für den Bereich der Nachbarbahn

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) bzw. der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) schriftliche Befehle/aanwijzingen mittels European oder National Instructions für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/aanwijzing wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert.

Die Aushändigung des Befehls an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Die Musterbefehle für die DB Netz AG sind als Anlage 1 beigefügt

## 14. Berijden van het Gegengleis (DB) resp. verkeerd spoor (NL) - Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL)

Het is niet toegestaan om verkeerd spoor te rijden.

Uitzonderingen:

- geplande werktreinen, voorzien van een werktrein instructie;
- geplande rangeerbewegingen t.b.v. videoschouw, voorzien van een aanwijzing verkeerd spoor (zie bijlage 1);
- gepland kerntransport, voorzien van een aanwijzing verkeerd spoor;
- gepland buitengewoon vervoer, voorzien van een National Instruction verkeerd spoor;
- noodsituaties waarbij mens, dier, milieu of materieel in gevaar is;
- t.b.v. afhandeling calamiteiten in overleg met de Algemeen Leider.

Es ist nicht erlaubt, auf das Gegengleis zu fahren.

Ausnahmen:

- planmäßige Arbeitszüge, versehen mit Arbeitszuganweisung;
- geplante Rangierbewegungen zum Zwecke der Videoinspektion, mit Befehl Verkeers Spoor (siehe Anhang 1);
- geplanter Atomtransport, mit Befehl Verkeerd Spoor;
- geplanter Sondertransport, mit Befehl Verkeerd Spoor;
- Notsituationen, in denen Menschen, Tiere, die Umwelt oder Geräte in Gefahr sind;
- für die Behandlung von Notfällen in Absprache mit dem Algemeen Leider.

Voor het berijden van het verkeerd spoor gelden de volgende regels:

De opdracht om op het Gegengleis/verkeerd spoor te rijden, wordt voor beide richtingen uitsluitend door Nederlands I „National Instruction/Aanwijzing Verkeerd Spoor (VS)“ conform bijlage 1 gegeven.

Bij het berijden van het Gegengleis (DB) verkeerd spoor (NL) rijden de treinen binnen de afstand van de afseinstations Kaldenkirchen en Venlo resp. Venlo en Kaldenkirchen.

De volgorde van de treinen wordt bepaald door de treindienstleider Kaldenkirchen (in Duisburg). Voor treinen die op het Gegengleis/verkeerd spoor rijden, moet bij elk treinbericht achter het treinnummer „auf dem Gegengleis“ resp. „op verkeerd spoor“ worden toegevoegd (tekst voor de treinberichten, zie bijlage 6).

Bijzonderheden voor de treinbeweging op het verkeerde spoor van Venlo naar Kaldenkirchen:

De rit op het verkeerd spoor naar Kaldenkirchen wordt steeds op schriftelijk bevel vanaf sein 20 toegelaten. Naast sein 20 is een wit, extra licht aangebracht:

Für das Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) gelten dann folgende betriebliche Regelungen:

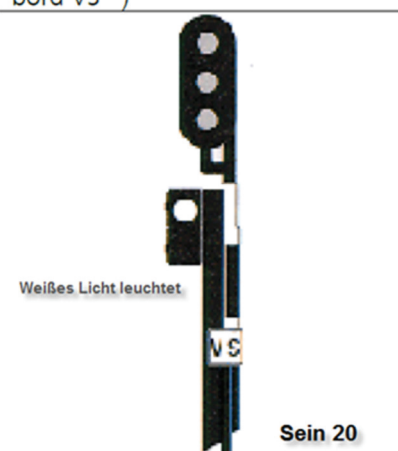
Der Auftrag, das Gegengleis zu befahren, wird für beide Richtungen ausschließlich durch den niederländischen Befehl „National Instruction/Aanwijzing Verkeerd Spoor (VS)“ nach Anlage 1 gegeben.

Beim Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) verkehren die Züge im Abstand der Zugmeldestellen Kaldenkirchen und Venlo bzw. Venlo und Kaldenkirchen.

Die Reihenfolge der Züge bestimmt der Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg). Für Züge, die das Gegengleis befahren, ist bei jeder Zugmeldung hinter der Zugnummer der Zusatz „auf dem Gegengleis“ bzw. „op verkeerd spoor“ zu machen (Wortlaut für die fahrdienstlichen Meldungen siehe Anlage 6).

Besonderheiten für die Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo nach Kaldenkirchen:

Die Fahrt in das Gegengleis nach Kaldenkirchen wird stets am Signal 20 auf schriftlichen Befehl zugelassen. Am Signal 20 ist ein weißes Zusatzlicht angebracht:

Sein nr.	Afbeelding	Betekenis
224	Wit licht bij gedoofd lichtsein met bord VS *) 	Vorbijrijden toegestaan met een snelheid van ten hoogste 40 km/h, indien de bestuurder in het bezit is van een geldige aanwijzing Verkeer Spoor voor het betrokken spoor.  Vorbeifahren mit 40 km/h erlaubt, wenn anwijzing VS ausgehändigt wurde.

Nadat een trein voor dit sein tot stilstand gekomen is, geeft de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) de machinist de aanwijzing verkeerd spoor te rijden „National Instruction/Aanwijzing Verkeerd Spoor Venlo - Kaldenkirchen“ (bijlage 1). Nadat de aanwijzing gegeven is, mag er alleen voorbij sein 20 gereden worden, wanneer op dit sein het witte licht. Voor het vervolg van de rijweg moeten de opdrachten volgens „Instructie Verkeerd Spoor / Befehl VS“ worden uitgevoerd.

Toont sein 20 tegen de verwachtingen in geen wit licht, geldt afwijkend het volgende:  
Er mag niet op „Instructie Aanwijzing Verkeerd Spoor“ langs sein 20 gereden worden. De treindienstleider Venlo (in Eindhoven) geeft de machinist dan een European Instruction om voorbij het Stop tonende sein 20 te rijden (Aanwijzing STS).  
Wordt zonder dat het witte licht brandt voorbijsein 20 emplacement Venlo gereden, moeten alle Nederlandse overgangen van de vrije baan door de machinist worden beveiligd!

Nachdem ein Zug vor diesem Signal zum Halten gekommen ist, diktiert der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) dem Triebfahrzeugführer den Befehl zum Befahren des Gegengleises „National Instructions/ Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS Venlo - Kaldenkirchen“ (Anlage 1). Nach erfolgter Befehlsübermittlung darf am Signal 20 nur vorbeigefahren werden, wenn an diesem Signal das weiße Licht leuchtet. Für die Weiterfahrt sind die Aufträge gemäß „aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ auszuführen.

Erscheint am Signal 20 wider Erwarten kein weißes Licht, gilt abweichend Folgendes:  
Es darf nicht auf „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ am Signal 20 vorbeigefahren werden. Der Fahrdienstleider Venlo (in Eindhoven) diktiert dem Triebfahrzeugführer dann einen Befehl zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal 20 (Aanwijzing STS).

Wird ohne Leuchten des weißen Lichtes am Signal 20 des Bahnhofs Venlo vorbeigefahren, sind alle niederländischen Bahnübergänge der freien Strecke durch den Triebfahrzeugführer zu sichern!

## 15. Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein - Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf

De Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) en Trdl Venlo (in Eindhoven) informeren elkaar over bijzonderheden en vertragingen. Reizigerstreinen met een vertraging vanaf 5 minuten worden aan elkaar gemeld.

Die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) teilen sich Besonderheiten und Verspätungen bei Reisezügen ab 5 Minuten und mehr gegenseitig mit.

## 16. Buitengewoon vervoer (buitenprofiel, zwaar vervoer enz.) - Aussergewöhnliche Sendungen (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)

Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) en trdl Venlo (in Eindhoven) informeren elkaar over de bijzonderheden van de trein. Buitengewoon vervoer en buitenprofiel treinen worden tijdig voor vertrek van de trein telefonisch gecommuniceerd. Hierbij moet het Bza- resp. buitenprofielnummer (Lü-Nummer) van DB en de Aanschrijving / Telegramnummer ook aangegeven worden (Lü-vergelijking).

Die Fahrdienstleiter der Bahnhöfe Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) teilen sich außergewöhnliche Transporte rechtzeitig vor Ablassen des Zuges, mit dem diese befördert werden sollen, fernmündlich mit. Hierbei ist die Bza- bzw. Lü-Nummer der DB und die Aanschrijving / Telegramnummer mit anzugeben (Lü-Vergleich).



Bij het vragen, aannemen en afseinen worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 6).

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte „mit Lademaßüberschreitung“ hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 6).

## 17. Opdrukken van treinen - Schieben und Nachschieben von Zügen

Opdrukken is tussen Venlo en Kaldenkirchen toegestaan. De toegestane maximumsnelheid bedraagt daarbij 80 km/h.

Hierbij moet de opdrukkende locomotief aan de trein gekoppeld zijn, waarop luchtdrukremmen zijn aangesloten en tot station Kaldenkirchen aan de trein blijven.

De treinberichten krijgen achter het treinnummer de toevoeging: „mit Schiebelok“ / „met opdruklok“.

Nachschieben ist zwischen Venlo und Kaldenkirchen zugelassen. Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt dabei 80 km/h.

Hierbei muss die Schiebelok mit dem Zug gekuppelt sein, an die Druckluftbremse angeschlossen sein und bis zum Bahnhof Kaldenkirchen am Zug bleiben.

Die Zugmeldungen erhalten hinter der Zugnummer den Zusatz: „mit Schiebelok“ / „met opdruk“.

## 18. Werkwijze van elektrisch materieel op emplacement Venlo - Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb im Bahnhof Venlo

### (1) Binnenkomst en aankomst op de sporen 1 tot 3 emplacement Venlo voor doorgaande reizigerstreinen

a) Aankomst uit de richting Kaldenkirchen:

De aankomst in Venlo vindt plaats op de sporen 1a (sein 154), 2a (sein 152) of 3a (sein 150).

Nadat de trein gestopt is, geldt de volgende werkwijze:

- Hoofdschakelaar uitschakelen
- Stroomafnemers neer laten
- Controleren, of de stroomafnemers plat liggen
- Melden aan trdl Venlo dat de stroomafnemers plat liggen en de omschakeling naar Nederlandse spanning (1,5 KV) kan plaatsvinden.

Nadat de trdl Venlo bevestigd heeft, dat omgeschakeld is naar Nederlandse spanning (1,5KV), kiest de machinist de Nederlandse spanning (1,5 KV) en maakt de trein vertrek gereed.

### (1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen

a) Einfahrt aus Richtung Kaldenkirchen:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 154), 2a (Signal 152) oder 3a (Signal 150).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleiter Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf niederländische Spannung (1,5 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die niederländische Spannung (1,5 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die niederländische Spannung (1,5 KV) und macht das Fahrzeug abfahrtsbereit.



## b) Binnenkomst vanuit de richting Eindhoven:

De aankomst in Venlo vindt plaats op de sporen 1a (sein 90), 2a (sein 92) of 3a (sein 94).

Nadat de trein gestopt is geldt de volgende werkwijze:

- Hoofdschakelaar uitschakelen
- Stroomafnemer neer laten
- Controleren, of de stroomafnemers plat liggen
- Meldingen aan de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) dat de stroomafnemers neergelaten zijn en het omschakelen naar de Duitse spanning (15KV) kan plaatsvinden.

Nadat de trdl Venlo bevestigd heeft dat omgeschakeld is naar Duitse spanning (15KV), kiest de machinist de Duitse spanning (15KV) en maakt de trein vertrek gereed.

Moeten goederentreinen op de sporen 1 tot 3 aankomen geldt bovenstaande werkwijze.

**(2) Binnenkomst vindt plaats op de sporen 4 of 5 emplacement Venlo.**

Als binnenkomst op de sporen 4 of 5 noodzakelijk is, overhandigt de trdl Venlo aan de machinist een aanwijzing VR met de volgende inhoud:

Trein moet vanaf wissel 37B naar spoor 4 of 5 met neergelaten stroomafnemers rijden, bord „stroomafnemer neer“ niet geplaatst (*Zug fährt mit gesenktem Stromabnehmer im Bahnhof Venlo ab Weiche 37B nach Gleis 4 oder 5 ein. Ankünde-tafel „Bügel ab“ ist nicht aufgestellt.*).

**(3) Binnenkomst op de sporen 7 tot 20 emplacement Venlo**

Goederentreinen uit de richting Kaldenkirchen rijden normaal via de sporen 7 tot 20. De Duitse bovenleidingspanning met 15 KV loopt tot het midden van deze sporen. Hierna is er een twintig meter lange spanningssluis, die alleen met neer gelaten stroomafnemers bereden kan worden. Het sein stroomafnemer neer is hiervoor beschikbaar.

## b) Einfahrt aus Richtung Eindhoven:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 90), 2a (Signal 92) oder 3a (Signal 94).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleider Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf deutsche Spannung (15 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleider Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die deutsche Spannung (15 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die deutsche Spannung (15 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

Müssen ausnahmsweise Güterzüge in die Gleise 1 bis 3 einfahren, gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

**(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo**

Wenn eine Einfahrt ausnahmsweise nach Gleis 4 bzw. Gleis 5 erforderlich wird, erhält der Zug vom Fahrdienstleider Venlo (in Eindhoven) die Aanwijzing VR mit folgendem Wortlaut:

Trein moet vanaf wissel 37B naar spoor 4 of 5 met neergelaten stroomafnemer rijden, bord „stroomafnemer neer“ niet geplaatst (*Zug fährt mit gesenktem Stromabnehmer im Bahnhof Venlo ab Weiche 37B nach Gleis 4 oder 5 ein. Ankündetafel „Bügel ab“ ist nicht aufgestellt.*).

**(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo**

Güterzüge aus Richtung Kaldenkirchen fahren in der Regel im Bf Venlo in die Gleise 7 bis 20 ein. Bis zur Gleismitte führt die Oberleitung deutsche Spannung mit 15 KV. Danach gibt es eine zwanzig Meter lange Schleuse (*Sluis*), die nur mit gesenktem Stromabnehmer durchfahren werden darf. Fahrleitungssignale („Bügel ab“) sind dafür jeweils aufgestellt.

Als de trein door de sluis is gereden komt de trein in het bereik van de Nederlandse spanning 1,5 KV. De stroomafnemer mag nu weer opgezet worden. Het sein stroomafnemer op is hiervoor beschikbaar. Een aanwijzing door de trdl Venlo is hiervoor niet noodzakelijk.

Voor treinbewegingen uit de tegenrichting geldt eveneens deze werkwijze.

Nach Durchfahrt der Schleuse befindet sich der Zug im Bereich der Oberleitung mit niederländischer Spannung von 1,5 KV. Der Stromabnehmer darf dann wieder gehoben werden. Fahrleitungssignale („Bügel an“) sind dafür jeweils aufgestellt. Eine Meldung an den Fahrdienstleiter Venlo ist für diesen Vorgang nicht erforderlich.

Für Zugfahrten der Gegenrichtung gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

## 19. Gestoorte communicatiemiddelen tussen de treindienstleiders - Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen

Tijdens een gehele telefonische communicatiestoring tussen Fdl Kaldenkirchen en Trdl Venlo mogen er geen treinen rijden.

Bei völlig gestörter Verständigung zwischen den Zugmeldestellen Kaldenkirchen und Venlo dürfen keine Zugfahrten verkehren.

## 20. Buiten dienst nemen van het grensbaanvak - Sperrungen von Gleisen der Grenzstrecke

Is het noodzakelijk om een spoor op het grensbaanvak buitendienst te nemen dan moeten beide sporen buitendienst genomen worden. Hiervan kan alleen afgeweken worden zoals in punt 14 de benoemde uitzonderingen omschreven is voor het berijden van Verkeerd Spoor.

Een spoor van de vrije baan wordt planmatig buitendienst genomen:

- om werktreinen volgens dienstregeling te laten rijden,
- om werkzaamheden uit te voeren na afspraak tussen de Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf en ProRail Assetmanagement Zuid in Eindhoven en
- voor het doorrijden van een trein buiten profiel „Dora“ (DB) op het nevenspoor. Op het buitendienst genomen spoor mogen zich geen voertuigen of bouwmaschinen bevinden.

Na voorafgaande afspraak over de buitendienststelling tussen beide treindienstleiders word het spoor buitendienst genomen. Bevoegd is de treindienstleider die een werktrein wil laten

Wird eine Gleissperrung auf der Grenzstrecke erforderlich, sind grundsätzlich immer beide Streckengleise gemeinsam zu sperren. Hiervon darf nur abgewichen werden, wenn in den unter Punkt 14 genannten Ausnahmefällen Züge das Gegengleis nach dem dort vorgeschriebenen Procedere befahren sollen.

Gleise der freien Strecke werden **planmäßig** gesperrt:

- zum Einlassen von Sperrfahrten nach Fahrplan,
- zur Ausführung von Bauarbeiten nach Vereinbarung zwischen der Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf und ProRail Assetmanagement Zuid in Eindhoven und
- zur Durchführung eines Zuges mit Lademaßüberschreitung „Dora“ (DB) auf dem Nachbargleis. In dem gesperrten Gleis dürfen sich keine Fahrzeuge oder Baumaschinen befinden.

Nach vorheriger Vereinbarung der Gleissperrung zwischen den beiden Fahrdienstleitern sperrt die zuständige Zugmeldestelle das Gleis. Zuständig ist die Zugmeldestelle, die eine Sperrfahrt ablassen will

vertrekken, die in de Betra / WBI vermeld wordt of die een trein buiten profiel wil laten vertrekken.

Het ongepland buitendienst nemen van een spoor op de vrije baan is noodzakelijk bij ongevallen, bedrijfsstoringen en bij bedrijfsgevaarlijke schade aan sporen of bovenleiding. De treindienstleider, die het eerst op de hoogte van het voorval is, neemt de infracapaciteit weg voor het treinverkeer (Sperrung). De treindienstleider die de infracapaciteit weggenomen heeft voor het treinverkeer (Sperrung), geeft het spoor ook weer in dienst (teksten voor de in verband met het buiten dienst nemen van een spoor vereiste meldingen, zie bijlage 6).

oder die in der Betra / WBI genannt ist oder die einen Zug mit Lademaßüberschreitung ablassen will.

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Gleisen oder Oberleitung. Es sperrt die Zugmeldestelle, die zuerst Kenntnis von dem Ereignis erhalten hat.

Die Zugmeldestelle, die das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung auch wieder auf (Wortlaute für die im Zusammenhang mit einer Gleissperrung erforderlichen Meldungen siehe Anlage 6).

## 21. Werktreinen op het grensbaanvak

Voor het vertrek van een werktrein moet het betreffende spoor volgens paragraaf 20 buitendienst zijn. Een werktrein mag uitsluitend vertrekken na toestemming van de treindienstleider / Lwb, die het spoor buiten dienst genomen heeft.

Naar een buitendienst gesteld spoor mogen de trdl's Kaldenkirchen en Venlo alleen gelijktijdig werktreinen toelaten, wanneer deze door "Befehl" 12 (reden nr. 3) "ervan op de hoogte gesteld zijn, dat er zich ook werktreinen uit de tegenover-gestelde richting resp. meerdere werktreinen bevinden.

Iedere werktrein krijgt een treinnummer van de treindienstleider, die ze laat vertrekken.

Alle werktreinen moeten worden afgeseind. Het binnenmelden van iedere werktrein moet aan de buurtreindienstleider gemeld worden (tekst van de meldingen, zie bijlage 6).

Het opstellen van voertuigen op de vrije baan is niet toegestaan.

### **Werktreinen van Kaldenkirchen in de richting van Venlo:**

Bij de rit op het rechterspoor volgt de inschakeling van de Nederlandse overwegen als volgt:

## Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

Vor dem Ablassen einer Sperrfahrt muss das betreffende Gleis gemäß Punkt 20 gesperrt sein. Eine Sperrfahrt darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters abgelassen werden, der das Gleis gesperrt hat.

In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 12 (Grund Nr. 3) oder Anweisung „VR“ davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt.

Alle Sperrfahrten sind abzumelden. Die Beendigung jeder Sperrfahrt ist dem benachbarten Bahnhof zu melden (Wortlaut der Meldungen siehe Anlage 6).

Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

### **Sperrfahrten von Kaldenkirchen in Richtung Venlo:**

Bei der Fahrt auf dem Regelgleis erfolgt die Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge wie folgt:

- Overweg in km 0.252: aankondiging in km 18,810 (DB) in het station Kaldenkirchen,
- Overweg in km 0.594: aankondiging in km 0.010 (NL) en
- Overweg in km 1.391: aankondiging in km 0.600 (NL).

Bij de rit op het verkeerd spoor volgt geen inschakeling van de Nederlandse overwegen.

Voor vertrek van elke werktrein moeten de toestemming en eventueel noodzakelijke aanwijzingen voor de uitvoering ervan door de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) verleend worden.

#### **Werktreinen van Venlo in de richting van Kaldenkirchen:**

Met het passeren van het inschakelcontact 'As11b/1b.019,1' in km 1.314 (NL) in het spoor Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) alsmede het inschakelcontact 'As12a/2a.019,1' in km 1.485 (NL) in het spoor Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (HJ) wordt de Duitse overweg "Deller Weg" in km 19.182 (DB) ingeschakeld."

Wordt de overweg daarbij niet door de Sperrfahrt (werktrein) bereden, blijft de overwegbeveiliging geactiveerd en voor de treindienstleider in Kaldenkirchen (in Duisburg) wordt een storing van de overweg aangegeven. Voor vertrek van elke werktrein moeten de toestemming en eventueel noodzakelijke aanwijzingen voor de uitvoering ervan door de treindienstleider Kaldenkirchen (in Duisburg) verleend worden.

- BÜ in km 0.252: Gleisolierung in km 18,810 (DB) im Bahnhof Kaldenkirchen,
- BÜ in km 0.594: Gleisolierung in km 0.010 (NL) und
- BÜ in km 1.391: Gleisolierung in km 0.600 (NL).

Bei der Fahrt auf dem Gegengleis erfolgt keine Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge.

Vor dem Ablassen jeder Sperrfahrt sind die Zustimmung und eventuell notwendige betriebliche Weisungen für deren Durchführung vom Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) einzuholen.

#### **Sperrfahrten (werktreinen) von Venlo in Richtung Kaldenkirchen:**

Mit Befahren des Einschaltkontaktes ‚As11b/1b.019,1‘ in km 1.314 (NL) im Gleis Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) sowie des Einschaltkontaktes ‚As12a/2a.019,1‘ in km 1.485 (NL) im Gleis Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (HJ) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg“ in km 19,182 (DB) eingeschaltet.

Wird der Bahnübergang dabei nicht von der Sperrfahrt (werktrein) befahren, bleibt die Bahnübergangssicherung eingeschaltet und dem Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) wird eine Störung des Bahnübergangs angezeigt.

Vor dem Ablassen jeder Sperrfahrt (werktrein) sind die Zustimmung und eventuell notwendige betriebliche Weisungen für deren Durchführung vom Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) einzuholen.

## **22. Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden - Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr**

### **22.1 Algemeen**

Voor de schriftelijke melding van ongevallen, bedrijfsonregelmatigheden, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

De treindienstleiders informeren / alarmeren elkaar direct over calamiteiten, storingen en incidenten die van invloed zijn op de veilige berijdbaarheid van het

### **22.1 Allgemeines**

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke der eigenen Organisation zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Rückwirkung auf die Betriebsführung der Grenzstrecke haben können, melden sich die

grensbaanvak. De treindienstleiders zorgen voor het informeren van hun eigen bedrijfsonderdelen. Alarmoproepen GSM-R moeten altijd gecommuniceerd worden met de buur-treindienstleider.

De infrabeheerder in wiens gebied het incident / onregelmatigheid plaatsvindt treft de noodzakelijke maatregelen.

Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duitse grensbaanvak wordt het Notfallmanagement van kracht. Is bij een ongeval de hulp van de buurinframanager nodig of zinvol, dan moeten er wederzijds afspraken gemaakt worden tussen 'Notfallleitstelle' Duisburg en Incidentenregie.

Zie bijlage 8, afhandeling calamiteiten / gevaarlijke gebeurtenissen, zie bijlage 8.

## **22.2 Storingen van overwegen**

Wanneer een Nederlandse overweg gestoord is, mag de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) de Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) verzoeken, voor treinen in de richting Venlo een aanwijzing ovw (bijlage 1) te verstrekken, waarbij hij voor deze verstrekking de nodige informatie moet geven.

Wanneer de Duitse overweg in km 19,182 „Deller Weg“ gestoord is, mag de Fdl Kaldenkirchen (in Duisburg) de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) verzoeken, voor treinen in de richting van Kaldenkirchen een Befehl 8 (zie bijlage 1.) te verstrekken.

Fahrdienstleiter der Grenzbahnhöfe gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Nothaltaufträge über GSM-R sind an den Nachbarfahrdienstleiter weiterzuleiten.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Infrastrukturbetreiber zu treffen, in dessen Bereich sich der Unfall ereignet hat.

Bei einem Unfall auf niederländischem Streckengebiet tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft. Bei einem Unfall auf deutschem Streckengebiet tritt das Notfallmanagement in Kraft. Ist bei einem Unfall die Mithilfe des benachbarten Infrastrukturbetreibers notwendig oder zweckmäßig, so ist diese durch gegenseitige Verständigung und Absprache zwischen der Notfallleitstelle Duisburg und der Calamiteitenorganisatie Utrecht anzufordern.

Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten / gefährlichen Ereignissen siehe Anlage 8.

## **22.2 Störungen an Bahnübergängen**

Wenn eine niederländische Blinklichtanlage gestört ist, darf der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) auffordern, für Züge in Richtung Venlo eine Aanwijzing „OVW“ (Anlage 1) auszustellen, wobei er die für die Ausstellung notwendigen Angaben zu machen hat.

Wenn der deutsche Bahnübergang in km 19,182 „Deller Weg“ gestört ist, darf der Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) auffordern, für Züge in Richtung Kaldenkirchen einen Befehl 8 (siehe Anlage 1) auszustellen.

## 23. Treinbeïnvloedingssystemen op het grensbaanvak - Zugsicherungssystem auf der Grenzstrecke

### 23.1 PZB-treinbeïnvloedingssysteem

Het grensbaanvak is aan één stuk met het Duitse PZB-treinbeïnvloedingssysteem uitgerust. De seinen in het station Venlo zijn slechts voor een deel met spoormagneten uitgerust (zie overzicht onder (4) nr. 4).

Hieronder worden de betreffende standplaatsen, sein aanduidingen evenals de bedrijfsmatige procedure in geval van een storing vermeld:

#### (1) Overzicht van de aangebrachte spoormagneten op Duits grondgebied resp. bij seininstallaties van DB Netz AG:

De uitrusting van de seininstallaties van DB Netz AG met spoormagneten op het grensbaanvak komt overeen met de gegevens van richtlijn 483 en wordt hier niet apart vermeld.

#### (2) Overzicht van de aangebrachte spoormagneten op Nederlands grondgebied resp. bij seininstallaties van ProRail:

##### 1. Kaldenkirchen - Venlo (rechtspoor):

Voorsein 603 (km 18,700 DB): 1000 Hz,  
250 m voor bloksein 607 (km 0,240): 500 Hz,  
bloksein 607 (Km 0,240): 1000/2000 Hz,  
snelheidsbord "60 km/h", km 0,745: 1000 Hz  
continu werkzaam,  
250 m voor bloksein 613 (km 1,350): 500 Hz,  
Bloksein 613 (km 1,350): 1000/2000 Hz,  
inrijsein 12 (km 1,980): 1000/2000 Hz,  
snelheidsbord "40 km/h", km 2,160: 1000 Hz  
continu werkzaam.

##### 2. Kaldenkirchen - Venlo (verkeerd spoor):

voorsein 611 (km. 1,350): 1000 Hz,  
inrijsein 10 (km 1,980): 1000/2000 Hz.

##### 3. Venlo - Kaldenkirchen (rechtspoor):

uitrijsein 20 (km 68,860 uitrit Venlo): 1000/2000 Hz,  
250 m voor bloksein 612 (Km 1,400): 500 Hz,  
bloksein 612 (km 1,400): 1000/2000 Hz.

### 23.1 PZB-Zugsicherungssystem

Die Grenzstrecke ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet. Die Signale im Bahnhof Venlo sind nur zum Teil mit Gleismagneten ausgerüstet (siehe Übersicht unter (4) Nr. 4).

Nachfolgend sind die jeweiligen Standorte, Signalbezeichnungen sowie die betriebliche Vorgehensweise im Störfall aufgeführt:

#### (1) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf deutschem Gebiet bzw. an Signalanlagen der DB Netz AG:

Die Ausrüstung der Signalanlagen der DB Netz AG mit Gleismagneten auf der Grenzstrecke entspricht den Vorgaben der Richtlinie 483 und wird hier nicht gesondert aufgeführt.

#### (2) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf niederländischem Gebiet bzw. an Signalanlagen von ProRail:

##### 1. Kaldenkirchen - Venlo (Regelgleis):

Vorsignal 603 (km 18,700 DB): 1000 Hz,  
250 m vor Blocksignal 607 (km 0,240): 500 Hz,  
Blocksignal 607 (km 0,240): 1000/2000 Hz,  
Geschwindigkeitstafel "60 km/h" km 0,745:  
1000 Hz ständig wirksam,  
250 m vor Blocksignal 613 (km 1,350): 500 Hz,  
Blocksignal 613 (km 1,350): 1000/2000 Hz,  
Einfahrtsignal 12 (km 1,980): 1000/2000 Hz,  
Geschwindigkeitstafel "40 km/h" km 2,160:  
1000 Hz ständig wirksam.

##### 2. Kaldenkirchen - Venlo (Gegengleis):

Vorsignal 611 (km 1,350): 1000 Hz,  
Einfahrtsignal 10 (km 1,980): 1000/2000 Hz.

##### 3. Venlo - Kaldenkirchen (Regelgleis):

Ausfahrtsignal 20 (km 68,860 Ausfahrt Venlo):  
1000/2000 Hz,  
250 m vor Blocksignal 612 (km 1,400): 500 Hz,  
Blocksignal 612 (km 1,400): 1000/2000 Hz.



**4. Binnen het station Venlo:****4. Innerhalb des Bahnhofs Venlo:**

<b>Spoor Gleis</b>	<b>Sein Signal</b>	<b>Spoor Gleis</b>	<b>Sein Signal</b>	<b>Spoor Gleis</b>	<b>Sein Signal</b>
1A	90 und 154	10	106 und 194	30	34
2A	92 und 152	11	108 und 192	33	40 und 80
2B	160	12	110 und 190	34	42 und 78
3A	94 und 150	13	112 und 188	36	54
7	46 und 200	14	114 und 186	42	32
8	50 und 198	15	116 und 184	56	82
9	196	16	118 und 182	62	162

Het gaat bij de bovenstaande seinen in station Venlo uitsluitend om 1000/2000 Hz-magneten. Er zijn geen 500 Hz-magneten aanwezig.

**(3) Werking van de spoormagneten bij de verschillende seinbeelden:**

- er volgt geen PZB-beïnvloeding bij „groen licht“, „groen knipperlicht“, „groen knipperlicht met getal“ evenals „wit licht op sein 20 in het station Venlo voor treinbewegingen op het verkeerde spoor naar Kaldenkirchen“;
- 1000 Hz-PZB-beïnvloeding volgt bij „geel licht“, „geel knipperlicht“, „geel licht met getal“ evenals „geel licht met knipperend getal“;
- 2000 Hz-PZB-beïnvloeding volgt bij „rood licht“.

**(4) Handelwijze na een uitgevoerde noodremming door PZB-beïnvloeding:**

Na een noodremming moet de machinist de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) de uitgevoerde noodremming melden.

Wanneer niet door een stop tonend sein gereden is, mag de machinist de rit met de mondelinge toestemming van de treindienstleider Venlo (in Eindhoven) vervolgen.

Werd er door een stop tonend sein gereden, dient de treindienstleider Venlo de procedure STS te hanteren.

Es handelt sich bei den oben aufgeführten Signalen im Bf Venlo ausschließlich um 1000/2000 Hz-Magnete. Es sind keine 500 Hz-Magnete vorhanden.

**(3) Wirksamkeit der Gleismagnete bei den verschiedenen Signalbildern:**

- keine PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Grünes Licht“, „Grünes Blinklicht“, „Grünes Blinklicht mit Zahl“ sowie „Weißes Licht am Signal 20 im Bahnhof Venlo zur Fahrt auf dem Gegengleis nach Kaldenkirchen“;
- 1000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Gelbes Licht“, „Gelbes Blinklicht“, „Gelbes Licht mit Zahl“ sowie „Gelbes Licht mit blinkender Zahl“;
- 2000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Rotes Licht“.

**(4) Vorgehensweise nach einer erfolgten Zwangsbremmung durch PZB-Beeinflussung:**

Nach einer Zwangsbremmung muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die erfolgte Zwangsbremmung melden.

Wenn kein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren worden ist, darf der Triebfahrzeugführer die Fahrt mit der mündlichen Zustimmung des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) fortsetzen.

Wurde ein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren, muss der Triebfahrzeugführer die erteilten Anweisungen des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) befolgen.





### 23.2 ETCS (European Train Control System)

Voor krachtvoertuigen, die met ETCS zijn uitgerust, worden voor het doorgaande verkeer op het grensbaanvak Kaldenkirchen – Venlo Eurobalisen voor ETCS Level STM („specific transmission module“) geïnstalleerd.

Eurobalisen bewerkstelligen hierbij een halfautomatische omschakeling (transitie) tussen de nationale treinbeïnvloedingsystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. Alle voorzieningen voor ETCS bevinden zich hierbij uitsluitend op Nederlands grondgebied in het station Venlo.

De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB bevinden zich in het station Venlo telkens in de uitrijzones in de richting van Blerick en Tegelen.

De Eurobalisen voor de transitie van ATB naar PZB bevinden zich in het station Venlo in de uitrijzones in de richting van Kaldenkirchen.

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

Storingen kunnen resulteren in automatische noodremmingen en gestoorde transitie.

Machinisten melden storingen aan de treindienstleider Venlo (in Eindhoven). Hij zorgt dan voor het inlichten van storingsdienst /OBI.

Over de demontage en het weer inbouwen van de Eurobalisen informeert ProRail DB Netz zo vroeg mogelijk.

### 23.2 ETCS (European Train Control System)

Für Triebfahrzeuge, die mit ETCS ausgerüstet sind, wurden für den durchgehenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo Eurobalisen für ETCS Level STM („specific transmission module“) installiert.

Die Eurobalisen bewirken hierbei eine halbautomatische Umschaltung (Transition) zwischen den nationalen Zugbeeinflussungssystemen PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Sämtliche Einrichtungen für ETCS befinden sich hierbei ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB befinden sich im Bahnhof Venlo jeweils in den Ausfahrbereichen in Richtung Blerick und Tegelen.

Die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB befinden sich im Bahnhof Venlo im Ausfahrbereich in Richtung Kaldenkirchen.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Störungen können sich als Zwangsbremssungen und Unwirksamkeit der Transition auswirken.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven). Er sorgt dann für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Über den Ausbau und Wiedereinbau der Eurobalisen informiert ProRail möglichst frühzeitig DB Netz.

## 24. Bijzonderheden van de Nederlandse overwegen - Besonderheiten der niederländischen Bahnübergänge

De activering van de Nederlandse overweg in km 0.252 (NL) volgt door het bezetten van de eerste Nederlandse sectie in de uitrijzone van station Kaldenkirchen in de richting van Venlo. Deze zone begint in km 18,810 (DB).

Die Einschaltung des niederländischen Bahnübergangs in km 0.252 (NL) erfolgt durch Besetzen des ersten niederländischen Gleisfreimeldeabschnittes im Ausfahrabschnitt des Bahnhofs Kaldenkirchen in Richtung Venlo. Dieser Abschnitt beginnt in km 18,810 (DB).

## 25. Onderhoud van seininstallaties

De volgende **Duitse infraelementen** liggen op Nederlands grondgebied en worden door DB Netz AG onderhouden:

### Spoor Kaldenkirchen – Venlo:

- Signal Ne 2 - voorseinbord - met 1000 Hz-PZB-spoormagnet in km 0.280 (NL);
- Assenteller in km 0.295 (NL);
- Inschakelcontact voor overweg in km 19,182 (DB) „As12a/2a.019,1“ in km 1.485 (NL) - continu werkzaam - ;

### Spoor Venlo – Kaldenkirchen:

- Inschakelcontact voor overweg in km 19,182 (DB) „As11b/1b.019,1“ in km 1.314 (NL) - continu werkzaam - ;
- Wielsensor „An 14P“ in km 0.408 (NL) - continu werkzaam - ;
- Ks-sein „14Vf“ met voorseinfunctie in km 0.280 (NL).

De standplaatsen van de voorseinbakens werden niet opgenomen.

De volgende **Nederlandse infraelementen** liggen op Duits gebied en worden door ProRail onderhouden:

### Spoor Kaldenkirchen – Venlo:

- Lichtvoorsein 603 in km 18,700 (DB);
- Spoorisolatie (geïsoleerde las) in km 18,810 (DB);
- Spoorisolatie (geïsoleerde las) in km 19,330 (DB).

De standplaatsen van de voorseinbakens en snelheidsborden werden niet opgenomen.

### Spoor Venlo – Kaldenkirchen:

- Spoorisolatie (geïsoleerde las) in km 19,280 (DB);
- Spoorisolatie (geïsoleerde las) in km 18,585 (DB).

Voor aanvang van de werkzaamheden aan de genoemde installaties moet telkens de buurtreindienstleider op de hoogte gesteld worden.

## Unterhaltung von Signalanlagen

Folgende **deutsche Signalanlagen** liegen auf niederländischem Gebiet und werden von der DB Netz AG unterhalten:

### Gleis Kaldenkirchen – Venlo:

- Signal Ne 2 - Vorsignaltafel - mit 1000 Hz-PZB-Gleismagnet in km 0.280 (NL);
- Achszähler in km 0.295 (NL);
- Einschaltkontakt für BÜ in km 19,182 (DB) „As12a/2a.019,1“ in km 1.485 (NL) - ständig wirksam - .

### Gleis Venlo – Kaldenkirchen:

- Einschaltkontakt für BÜ in km 19,182 (DB) „As11b/1b.019,1“ in km 1.314 (NL) - ständig wirksam - ;
- Radsensor „An 14P“ in km 0.408 (NL) - ständig wirksam - ;
- Ks-Signal „14Vf“ mit Vorsignalfunktion in km 0.280 (NL).

Die Standorte der Vorsignalbaken wurden nicht aufgenommen.

Folgende **niederländische Signalanlagen** liegen auf deutschem Gebiet und werden von ProRail unterhalten:

### Gleis Kaldenkirchen – Venlo:

- Lichtvorsignal 603 in km 18,700 (DB);
- Gleisisolierung (Isolierstoß) in km 18,810 (DB);
- Gleisisolierung (Isolierstoß) in km 19,330 (DB).

Die Standorte der Vorsignalbaken und Geschwindigkeitstafeln wurden nicht aufgenommen.

### Gleis Venlo – Kaldenkirchen:

- Gleisisolierung (Isolierstoß) in Km 19,280 (DB);
- Gleisisolierung (Isolierstoß) in Km 18,585 (DB).

Vor Beginn der Arbeiten an den genannten Anlagen ist jeweils der benachbarte Fahrdienstleiter zu verständigen.

**26. Werkzaamheden op het grensbaanvak****Bauarbeiten auf der Grenzstrecke**

Voor geplande werkzaamheden op het grensbaanvak treffen de Beta- en Sicherungsplanung Netz Düsseldorf en ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven voor de uitvoering van het treinverkeer nodige veiligheidsregelingen. Deze worden door Betriebs- en Bauanweisung (Beta) of werkplekbeveiligings-instructie (WBI) bekendgemaakt. De telkens opgestelde Beta of WBI wordt de buurtijdig ter informatie toegestuurd.

In hetzelfde spoor mag er alleen een buitendienststelling plaatsvinden volgens Beta of Wbi. Wanneer de werkzaamheden de landsgrens overschrijden moeten de eigen inframanagers de afspraken vastleggen in een Beta of Wbi. Hierbij mogen de Beta en Wbi naar elkaar verwijzen.

In principe worden bij de uitvoering van werkzaamheden (gepland of ongepland) beide sporen buitendienst genomen worden.

De regionale Baubetriebsplanung in Duisburg (BBP) stelt vast, dat geplande A- en B-maatregelen alleen in het kader van een totale buitendienststelling uitgevoerd kunnen worden. Dit gebeurt in overleg met IBP (InfraBeschikbaarheidsPlanning) van ProRail in Eindhoven om capaciteitsproblemen op het omleidingstraject te vermijden.

Voor kortdurende storingsherstelwerkzaamheden (C-maatregelen), waarbij het niet meer mogelijk is om via een omleidingstraject te rijden, mag bij hoge uitzondering afgeweken worden van een totale buitendienststelling (beide sporen buitendienst). De regionale BBP in Duisburg zorgt voor afstemming en toestemming van de Algemeen Leider van ProRail, zoals in punt 14 is beschreven.

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen die Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf und ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs im jeweils eigenen Bereich erforderlichen Anordnungen. Diese werden durch Betriebs- und Bauanweisung (Beta) oder Werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben. Die jeweils erstellte Beta oder WBI wird der Nachbarbahn rechtzeitig zur Information übersandt.

Im selben Streckengleis darf immer nur eine einzelne Baumaßnahme nach Beta oder WBI stattfinden. Bei einer grenzüberschreitenden Baumaßnahme sind die für den jeweils eigenen Bereich aufzustellenden Regelungen in einer Beta bzw. WBI zu geben. Hierbei dürfen Beta und WBI aufeinander verweisen.

Grundsätzlich sind während der Durchführung von Baumaßnahmen immer beide Streckengleise gemeinsam zu sperren (Totalsperrung).

Die regionale Baubetriebsplanung in Duisburg (BBP) stellt sicher, daß geplante A- und B-Maßnahmen nur im Rahmen einer Totalsperrung durchgeführt werden. Dies hat im Benehmen mit der IBP (InfraBeschikbaarheidsPlanning) von ProRail in Eindhoven zu erfolgen, um Kapazitätsengpässe auf den Umleitungsstrecken zu vermeiden.

Bei kurzfristigen Instandhaltungsmaßnahmen (C-Maßnahmen), für die kein baubetriebliches Umleitungskonzept mehr abgestimmt werden kann, darf im Ausnahmefall von dem Grundsatz der Totalsperrung abgewichen werden. Die regionale BBP in Duisburg stellt sicher, daß die Zustimmung des „Algemeen Leider“ von ProRail, wie in Punkt 14 beschrieben, vorab eingeholt wird.

Over de uitvoering van geplande werkzaamheden in het eigen gedeelte, die bedrijfsmatige effecten op het gedeelte van de buur-trdl kunnen hebben, informeren Beta- en Sicherungsplanung Netz Düsseldorf en ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven elkaar tijdig:

- (1) Voor grote en omvangrijke bouwmaatregelen (ook grensoverschrijdend) moeten bilaterale bouwbesprekingen voor het individueel vastleggen van de bedrijfsmatige maatregelen en processen tijdens de bouwmaatregel worden gevoerd. Daarbij moeten eventueel regelingen voor het rijden van bouw- en logistiektreinen worden getroffen.
- (2) In het kader van werkzaamheden kan de bijbehorende inzet van werkvoertuigen in het eigen gedeelte van het grensbaanvak effecten op de overwegen van de buur-trdl hebben. Om ervoor te zorgen dat de buur-trdl de vereiste vervangende maatregelen voor de beveiliging van de overwegen nemen kan, moet deze over dergelijke werkzaamheden tijdig geïnformeerd worden.

Über die Durchführung von planmäßigen Bauarbeiten im jeweils eigenen Bereich, die betriebliche Auswirkungen auf den Bereich der Nachbarbahn haben können, informieren sich die Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf und ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven rechtzeitig gegenseitig:

- (1) Für große und umfangreiche Baumaßnahmen (auch grenzüberschreitend) sind bilaterale Baubesprechungen zur Einzelfestlegung der betrieblichen Maßnahmen und Abläufe während der Baumaßnahme durchzuführen. Dabei sind gegebenenfalls Regelungen für das Verkehren von Bau- und Logistikzügen zu treffen.
- (2) Im Rahmen von Bauarbeiten kann der dazugehörige Einsatz von Arbeitsfahrzeugen im eigenen Bereich der Grenzstrecke Auswirkungen auf die Bahnübergänge der Nachbarbahn haben. Damit die Nachbarbahn erforderliche Ersatzmaßnahmen für die Sicherung ihrer Bahnübergänge treffen kann, ist sie über solche Bauarbeiten rechtzeitig zu informieren.

Uit het volgende overzicht in tabelvorm kan worden opgemaakt, in welke gevallen het bij de inzet van voertuigen in het kader van werkzaamheden zonder overschrijden van de grens tot effecten op de overwegen van het grensbaanvak komt:

- Geval 1 en 2 voor het baanvak aan Duitse zijde vanuit Kaldenkirchen tot aan de grens,
- Geval 3 en 4 voor het baanvak aan Nederlandse zijde vanuit Venlo tot aan de grens.

Aus nachfolgender tabellarischer Übersicht kann entnommen werden, in welchen Fällen es beim Einsatz von Fahrzeugen im Rahmen von Bauarbeiten ohne Überschreiten der Grenze zu Auswirkungen auf die Bahnübergänge der Grenzstrecke kommt:

- Fall 1 und 2 für die Streckenabschnitte auf deutscher Seite von Kaldenkirchen aus bis zur Grenze,
- Fall 3 und 4 für die Streckenabschnitte auf niederländischer Seite von Venlo aus bis zur Grenze.

<b>Geva l Fall</b>	<b>Baanvak Streckenabschnitt</b>	<b>bedrijfsmatige effecten betriebliche Auswirkungen</b>	<b>Maatregelen Maßnahmen</b>
1	Kn - VI Regelgleis	ja: Bahnübergang km 0.252 wird eingeschaltet	Info van / von DB Netz aan / an ProRail AM
	Kn - VI Rechterspoor	ja: overweg km 0.2 wordt geactiveerd	
2	Kn - VI Gegengleis	keine Auswirkungen	
	Kn - VI Linkerspoor	geen gevolgen	
3	VI - Kn Regelgleis	ja: Bahnübergang km 19,182 wird eingeschaltet	Info van / von ProRail AM aan / an DB Netz
	VI - Kn Rechterspoor (GJ)	ja: overweg km 19,182 wordt geactiveerd	
4	VI - Kn Gegengleis	ja: Bahnübergang km 19,182 wird eingeschaltet	Info van / von ProRail AM aan / an DB Netz
	VI - Kn Linkerspoor (HJ)	ja: overweg km 19,182 wordt geactiveerd	

Opmerking: Kn = Kaldenkirchen en VI = Venlo.

Ontstaan in het kader van de geplande werkzaamheden in de gevallen 1 en 3 bedrijfsmatige effecten aan de overwegen, dan moeten DB Netz en ProRail elkaar daarover informeren:

Geval 1: DB Netz, PD Düsseldorf informeert ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven 5 weken voor aanvang van de werkzaamheden;

Geval 3: ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven informeert DB Netz, PD Düsseldorf 11 weken voor aanvang van de werkzaamheden.

Werkzaamheden aan technische installaties, die volgens paragraaf 27 op het gebied van de buurinfraabeheerder liggen, moeten Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf en ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven elkaar tijdig melden. Ze stellen dan hun technische afdelingen op

Hinweis: Kn = Kaldenkirchen und VI = Venlo.

Kommt es im Rahmen geplant stattfindender Bauarbeiten in den Fällen 1 und 3 zu betrieblichen Auswirkungen an den Bahnübergängen, müssen sich DB Netz und ProRail darüber informieren:

Fall 1: DB Netz, PD Düsseldorf informiert ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven 5 Wochen vor Beginn der Arbeiten;

Fall 3: ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven informiert DB Netz, PD Düsseldorf 11 Wochen vor Beginn der Arbeiten.

Arbeiten an technischen Anlagen, die gemäß Abschnitt 27 auf dem Gebiet des benachbarten Infrastrukturbetreibers liegen, haben sich die Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf und ProRail Assetmanagement Zuid Eindhoven rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen. Sie verständigen dann ihre

de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

technischen Fachlinien, die ihrerseits notwendige Maßnahmen treffen.

## **27. Afstemming van geplande werkzaamheden aan de bovenleiding - Anmeldung von Arbeiten an der Oberleitung**

---

Dubbelzijdig uitschakelen van de bovenleiding tussen Viersen en Venlo en het mede uitschakelen van de schakelgroepen 970 of 969 op verzoek van DB moet vooraf afgestemd en akkoord bevonden worden tussen Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf en ProRail MKS/OBI Utrecht.

Doppelseitige Abschaltungen der Oberleitung zwischen Viersen und Venlo und Abschaltungen der Schaltgruppen 970 oder 969 sind zwischen der Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf und ProRail MKS/OBI Utrecht vorab anzumelden und es ist die gegenseitige Zustimmung dafür einzuholen.

Werkzaamheden van DB Netz op het Nederlands gebied van het grensbaanvak -  
Arbeiten von DB Netz auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke

De Veiligheid van DB Netz medewerkers wordt verzekerd conform de reglementering van ProRail. Elke interventie van DB Netz medewerkers op het gebied van ProRail vereist de voorafgaande gemeenschappelijke veiligheidsplan en instructie van de preventieve bepalingen.

Grundsätzlich gilt für die Sicherheit der von der DB Netz eingesetzten Mitarbeiter das jeweilige Regelwerk von ProRail. Jeder Einsatz von Mitarbeitern der DB Netz im Bereich von ProRail bedarf einer vorhergehenden Risikoanalyse und einer gemeinsamen Sicherheitsplanung und -unterweisung.

DB Netz verzekert zich ervan, dat door hun ingezet personeel dat op gebied van ProRail werkt, de grensbaanvakspecifieke instructies kent opgenomen in de grensbaanvakovereenkomst.

Die DB Netz stellt sicher, daß ihr auf dem Gebiet von ProRail eingesetztes Personal die spezifischen Regelungen dieser Zusatzvereinbarung kennt und anwendet.

## **28. Werkzaamheden van DB Netz op het Nederlands gebied van het grensbaanvak - Arbeiten von DB Netz auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke**

---

De Veiligheid van DB Netz medewerkers wordt verzekerd conform de reglementering van ProRail. Elke interventie van DB Netz medewerkers op het gebied van ProRail vereist de voorafgaande gemeenschappelijke veiligheidsplan en instructie van de preventieve bepalingen.

Grundsätzlich gilt für die Sicherheit der von der DB Netz eingesetzten Mitarbeiter das jeweilige Regelwerk von ProRail. Jeder Einsatz von Mitarbeitern der DB Netz im Bereich von ProRail bedarf einer vorhergehenden Risikoanalyse und einer gemeinsamen Sicherheitsplanung und -unterweisung.

DB Netz verzekert zich ervan, dat door hun ingezet personeel dat op gebied van ProRail werkt, de grensbaanvakspecifieke instructies kent opgenomen in de grensbaanvakovereenkomst.

Die DB Netz stellt sicher, daß ihr auf dem Gebiet von ProRail eingesetztes Personal die spezifischen Regelungen dieser Zusatzvereinbarung kennt und anwendet.



## 29. Werkzaamheden van ProRail op het Duitse gebied van het grensbaanvak - Arbeiten von ProRail auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke

Medewerkers van ProRail of in opdracht van ProRail werkende personen mogen het spoorweggebied wat niet algemeen voor het publiek dient in het kader van hun taak betreden.

Zij zijn bevoegd volgens Richtlinie 135.0201 of EBO en kunnen zich indentificeren met hun bedrijfslegitimatie of een bewijs van toestemming om het spoor te mogen betreden op verzoek van politie, bevoegde instanties of verantwoordelijke DB Netz-medewerkers.

Veiligheidsmaatregelen vinden plaats volgens de geldende regels van DB (bijv. Richtlinie 132.0118 Arbeiten im Gleisbereich) voorzover geen wijzigingen benoemd zijn. De uitvoerende instantie doet minimaal 10 dagen voor aanvang van de werkzaamheden de aanvraag 'Antrag Sicherungsplan' (bijlage) en informeert de voor het 'Bahnbetrieb zuständige Stelle (BzS)', DB Netz AG Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf.

De uitvoerende instantie geeft de opdracht aan een in Duitsland gecertificeerd veiligheidsbureau.

Voorzover de voorwaarden volgens regel 5.6 GUV-R 2150 wordt voldaan mogen

- speciaal opgeleid, alleen werkende personen of
- hoogstens 3 werkende personen, waarvan een persoon verantwoordelijk is voor de veiligheid,

op de beslissing van de 'Anlagenverantwortliche DB Netz AG' voor de uitvoering van werkzaamheden op korte termijn, zelf verantwoordelijk zijn voor hun eigen veiligheid.

De instructie wordt verzorgd door de 'Anlagenverantwortliche DB Netz'. Dit gebeurt een keer voor aanvang van de eerste inzet bij werkzaamheden en moet tenminste een keer per kalenderjaar aantoonbaar zijn.

Mitarbeiter von ProRail oder die von ProRail beauftragten Personen dürfen Bahnanlagen, die nicht dem allgemeinen Verkehrsgebrauch dienen, im Rahmen ihrer Aufgaben betreten.

Sie gelten als Berechtigte gem. Richtlinie 135.0201 bzw. EBO und weisen sich auf Verlangen von Polizeibehörden, Aufsichtsbehörden oder Verantwortlichen der DB Netz AG mit ihrem Firmenausweis oder ihrer Berechtigung für das Betreten von Bahngelände bei ProRail aus.

Sicherungsmaßnahmen erfolgen nach den gültigen Regelwerken der DB (z.B. Richtlinie 132.0118 Arbeiten im Gleisbereich), sofern nachfolgend keine Abweichungen genannt sind. Das ausführende Unternehmen stellt mindestens 10 Tage vor Baubeginn den „Antrag Sicherungsplan“ (Anlage) und legt ihn der für den Bahnbetrieb zuständigen Stelle (BzS) bei der Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf vor.

Das ausführende Unternehmen beauftragt ein in Deutschland zertifiziertes Sicherungsunternehmen.

Sofern die Voraussetzungen gemäß Abschnitt 5.6 GUV-R 2150 erfüllt sind, dürfen sich

- besonders unterwiesene, einzeln arbeitende Personen oder
- höchstens 3 Beschäftigte, von denen einer die Sicherung übernimmt,

auf Entscheidung eines Anlagenverantwortlichen der DB Netz AG für die Ausführung kurzfristiger Arbeiten geringen Umfangs selbst sichern.

Die Unterweisung erfolgt durch einen Anlagenverantwortlichen der DB Netz nachweislich vor dem erstmaligen Einsatz und mindestens einmal im Kalenderjahr.



**30. Hot-Box Detector (HBD)**

Op het Nederlandse baanvak van het grensbaan-vak bevindt zich in km 0.450 (NL) een Hotbox-detector (HBD). Deze installatie is voor beide sporen en rijrichtingen werkzaam en wordt door ProRail gebruikt.

De systeembewaking wordt uitgevoerd door de treindienstleider Venlo (in Eindhoven).

Bedrijfsmatige regelingen hiertoe zijn opgenomen in bijlage 9.

**Heißläuferortungsanlage (HOA)**

Auf dem niederländischen Streckenabschnitt der Grenzstrecke befindet sich in km 0.450 (NL) ein Hot-Box Detector (HBD). Diese Anlage ist für beide Gleise und Fahrtrichtungen wirksam und wird von ProRail betrieben.

Die Systemüberwachung erfolgt durch den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

Betriebliche Regelungen hierzu enthält die Anlage 9.

**31. Werkwijze schakelen bovenleiding -  
Bestimmungen für die elektrische Betriebsführung**

Werkwijzen voor het schakelen van de bovenleiding en procedure schakelgesprekken. Zie bijlage 3.

Sonderbestimmungen für die elektrische Betriebsführung sowie Durchführen von Schaltgesprächen siehe Anlage 3.

Inhaltsverzeichnis der Vordrucke „Aanwijzing“ von ProRail und des Musterbefehls der DB Netz AG

<b>Anlage</b>	<b>Aanwijzing-Vordruck bzw. Musterbefehl DB</b>
<b>1.1</b>	Aanwijzing „Verkeerd Spoor Venlo - Kaldenkirchen“
<b>1.2</b>	Aanwijzing „Verkeerd Spoor Kaldenkirchen - Venlo“
<b>1.3</b>	DB-Musterbefehl 8: BÜ in km 19,182 gestört

## 1.1 Aanwijzing „Verkeerd Spoor Venlo – Kaldenkirchen“

VS
Instructie Verkeerd Spoor  
Venlo - Kaldenkirchen

**De machinist van trein**

- Mag sein 20 passeren als dit wit licht toont.
- Rijdt verkeerd spoor van Venlo naar Kaldenkirchen.
- Rijdt maximaal 40 km/h.
- Stopt voor overweg km. 19.182 en beveiligd deze.
- Mag verder rijden als overweg km. 19.182 is beveiligd.
- Stopt ter hoogte van sein 14F (op het rechterspoor) en neemt contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen.

Alle Nederlandse overwegen werken normaal

**Der Tf von Zug**

- Darf an Signal 20 vorbeifahren, wenn das weiße Licht leuchtet.
- Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo bis Kaldenkirchen mit höchstens 40 km/h.
- Hält vor BÜ in km 19,182. Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist.
- Hält auf dem Gegengleis vor Signal Ne 1 in km 18,885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf.

Alle Niederländische BÜ sind gesichert.

**2) STOP.** Stoppen ter hoogte van sein 14F op het rechterspoor. Neem contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen.

**2) HALT.** Hält auf dem Gegengleis vor Signal Ne1 in km 18.885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf.

**1) STOP.** Beveilig overweg 19.182, verder rijden als de overweg beveiligd is. (Befehl 8)

**1) HALT.** BÜ 19.182 sichern, weiterfahren wenn BÜ gesichert ist. (Befehl 8)

Wit licht bij gedoofd lichtsein met bord VS (RS224):

Voorbijrijden toegestaan met een snelheid van ten hoogste 40 km/h, indien de bestuurder in het bezit is van een geldige Instructie Verkeerd Spoor voor het betrokken spoor.

Weißes Licht bei einem erloschenen Signal mit VS-Tafel:

Sie dürfen weiterfahren mit höchstens 40km/h, wenn der Triebfahrzeugführer im Besitz einer gültigen "Instructie Verkeerd Spoor" ist für das angeordnete Gleis.

**Ondertekening / Unterschrift**

Datum: \_\_\_\_\_

Trdl / Fdl: \_\_\_\_\_

McN / Tf: \_\_\_\_\_

Uniek identificatienummer: \_\_\_\_\_

1.2 Aanwijzing „Verkeerd Spoor Kaldenkirchen - Venlo

**VS** Instructie Verkeerd Spoor  
Kaldenkirchen - Venlo

De machinist van trein \_\_\_\_\_

- Rijdt voorbij stoptonend sein

\_\_\_\_\_

- Voert de opdrachten van de beeldinstructie uit.
- Rijdt verkeerd spoor van Kaldenkirchen naar Venlo met een maximale snelheid van 40 km/h.

Der Tf von zug \_\_\_\_\_

- Darf im BF Kaldenkirchen vorbeifahren an Asig

\_\_\_\_\_

- Führt auf dem Gegengleis von Kaldenkirchen bis Venlo mit höchstens 40 km/h.
- Führt die Aufträge der Bildinstruktion aus.

**STOP.** Met behulp van rijtuigsleutel schakelaar bedienen in kastje bij de overweg 0.2. Als overweg 0.2 is gesloten en de witte lamp brandt: verder rijden. Volgende overwegen werken normaal.  
Opdrachten seinbeelden opvolgen.

**HALT.** Zum Schließen der Halbschranken Vierkantschlüssel benutzen. Wenn BÜ 0.2 geschlossen ist und die weiße Lampe brennt, weiterfahren. Die nachfolgenden Bahnübergänge sind gesichert. Signalaufträge ausführen.

Overweg is gesloten  
BÜ ist geschlossen

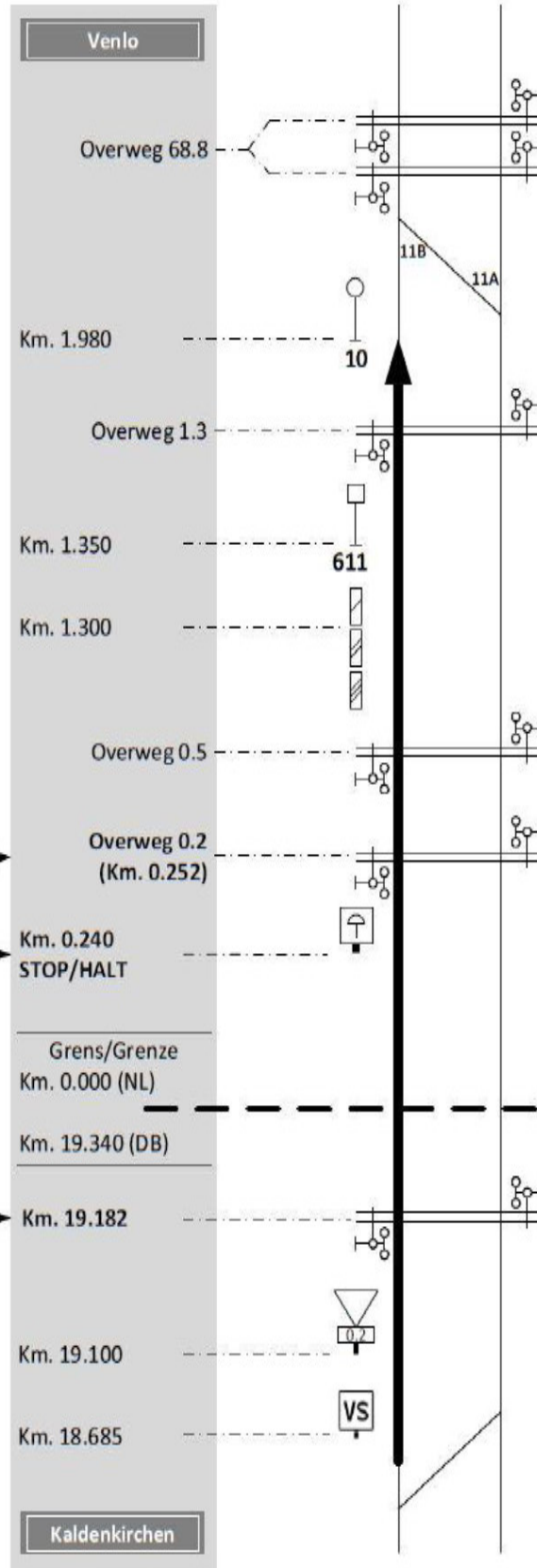
Ondertekening / Unterschrift \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Trdl / Fdt \_\_\_\_\_

McN / Tf \_\_\_\_\_

Uniek identificatienummer \_\_\_\_\_



1.3 DB-Musterbefehl 8: BÜ in km 19,182 gestört

**Bahnübergang (overweg) „Deller Weg“ in km 19,182 gestört**

Vordruck 1 von 1

<b>Befehle</b>	Triebfahrzeugführer Zug - Sperrfahrt - Sperrfahrt KI - <u>10623</u>	
<b>1 - 14</b>	Schiebeabfahrzeuge für Zug - Rangierfahrt	
	Standort: <u>Signal 90</u> in Bf/Gg/Gl <u>1a, Bahnhof Venlo</u>	
	<small>(km/Signal/Weiche) (Gi-Nr., Betriebsstelle / von Betriebsstelle nach Betriebsstelle)</small>	
<b>1</b>	Sie dürfen - in den / im Bf / Bft - auf der Abzw / Üst ..... weiterfahren - einfahren.	
<b>1.1</b>	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.	
<b>2</b>	Sie dürfen - vorbeifahren - weiterfahren nach Vorbeifahrt / TR - am / an / in Signal usw. Bezeichnung / km Bf, Bft, Abzw, Üst, Bk, Dkst	
<b>2.1</b>	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.	
<b>3</b>	Sie dürfen aus dem Bf/Bft ..... ausfahren.	
<b>3.1</b>	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.	
<b>4</b>	Sie fahren auf dem Gegengleis von ..... bis .....	
<b>5</b>	Sie - fahren / schieben nach - von ..... in Richtung ..... bis ..... und kehren zurück.	
<b>5.1</b>	Hinfahrt auf Regelgleis, Rückfahrt auf Gegengleis	
<b>5.2</b>	Hinfahrt auf Gegengleis, Rückfahrt auf Regelgleis	
<b>6</b>	Sie dürfen vom Gegengleis ab km ..... auf der Abzw/Üst ..... weiterfahren, ab km ..... auf der Abzw/Üst ..... weiterfahren, ab km ..... in den Bf/Bft ..... ein- und ausfahren, ab km ..... in den Bf/Bft ..... einfahren.	
<b>6.1</b>	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.	
<b>7</b>	Sie müssen auf dem Gegengleis - vor Signal/Ne 1 / in Höhe des Esig/Bksig - in km ..... des Bf/Bft / der Abzw/Üst ..... halten.	
<b>X 8</b>	Sie müssen - zwischen Zmst <u>Venlo</u> und Zmst <u>Kaldenkirchen</u> - im Bf/Bft / auf Abzw/Üst ..... halten vor BÜ in km <u>19,182</u> /km ..... /km ..... /km ..... /km .....	
	Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist.	

V408.0411V01 / V408.2411V01 Befehl A4q Bk 50 12.15

<b>9</b>	Schalten Sie die LZB von Zmst ..... bis Zmst ..... ab.	
<b>10</b>	Fahren Sie signalgeführt weiter/ Wählen Sie ETCS-Level/ ETCS-Betriebsart .....	
<b>10.1</b>	Sie müssen 2000 m mit höchstens 40 km/h fahren.	
<b>11</b>	Fahren Sie bis zur Langsamfahrschleife höchstens mit der nach Fahrplan zugelassenen Geschwindigkeit Beachten Sie niedrige Geschwindigkeiten gemäß Führeranzeigee und Langsamfahrsignale.	
<b>12</b>	Sie müssen folgende Geschwindigkeitsbeschränkungen beachten:	
	km/h	auf im / auf / zwischen und in / von bis Grund Sicht Bf / Bft / Abzw / Üst Bf / Bft / Abzw / Üst km / Sig km / Sig Nr.
		auf Sicht
		auf Sicht
		auf Sicht
<b>12.1</b>	Stellen Sie fest, ob das Gleis befahrbar ist. Melden Sie das Ergebnis an .....	
<b>12.2</b>	Geben Sie bei Annäherung an den BÜ / RÜ Signal Zp 1. Räumen Sie den BÜ / RÜ schnellstens, wenn erstes Fahrzeug Straßennmitte / RÜ-Mitte erreicht hat.	
<b>12.3</b>	Schauen Sie nach Oberleitungsschäden. Melden Sie das Ergebnis an .....	
<b>12.4</b>	PZB - am ..... sig ..... - in km ..... - ständig wirksam/ unwirksam.	
<b>12.5</b>	Warnen Sie Personen an und im Gleis durch Signal Zp 1. Halten Sie an, wenn Personen das Gleis nicht verlassen.	
<b>12.6</b>	*) gilt nur, wenn der Zug signalgeführt wird.	
<b>12.7</b>	Geben Sie bei Annäherung an den Bahnsteig Signal Zp 1.	
<b>13</b>	Sie sind vom Fahren auf Sicht zwischen ..... und ..... entbunden.	
<b>14</b>		

**Übermittlungscodes:**

**Venlo** (Ort) 13.12.2015 18 42  
(Datum) (Uhr) (Minuten)  
**Mulder** **Meier, Tf**  
(Fahrerleiste) erhalten (Name, Triebfahrzeugführer)  
 bei fmdt. Übermittlung:  ZF /  andere .....

**Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet) /  
Internationale spellingsbord (NATO-spelalfabet)**

Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

NATO-Alphabet / NATO-spelalfabet					
A	ALFA	J	JULIETT	S	SIERRA
B	BRAVO	K	KILO	T	TANGO
C	CHARLIE	L	LIMA	U	UNIFORM
D	DELTA	M	MIKE	V	VICTOR
E	ECHO	N	NOVEMBER	W	WHISKEY
F	FOXTROT	O	OSCAR	X	X-RAY
G	GOLF	P	PAPA	Y	YANKEE
H	HOTEL	Q	QUEBEC	Z	ZULU
I	INDIA	R	ROMEO		



## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

<b>A</b>	
A-Tafel, die	A-bord, het
Abbildung, die	afbeelding, de
Abblendlicht	dimlicht
Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
abfahren	vertrekken
Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
abgekreuzt	afgekruist
abgeschlossen	afgesloten
abgesichert, gesichert	beveiligd
Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
Ablaufberg	rangeerheuvel, de
abmelden	afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
Abstellgleis, das	opstelspoor, het
Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
Abweichung, die	afwijking, de
Abzweigstelle, die	splitsing, de
Achse, die	as, de
Achtung	attentie
Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
Achtungssignal, das	attentiesein, het
allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
ankommen	aankomen
Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
annehmen	aannemen
Anruf, der	oproep, de
anrufen	opbellen
Antwort, die	antwoord, het
Anzahl, die	aantal, het
Arbeiten, die	werkzaamheden, de
Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle, die	werkplek, de
auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
aufdrücken	bijzetten, een beetje
Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
aufgehoben	opgeheven
aufheben	opheffen
Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
Auftrag, der	opdracht, de
Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
aushändigen	uitreiken
ausschalten	uitschakelen
außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het

## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
außerhalb des Profils	buiten profiel
ausstellen	opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
<b>B</b>	
Bahnanlage, die	emplacement, het
Bahnhof, der	station, het
Bahnschranke, die	slagboom, de
Bahnsteig, der	perron, het
Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
Bahnstrecke, die	baanvak, het
Bahnübergang, der	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
Balise	balise, de
Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
Bedeutung, die	betekenis, de
Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
Befehl 8, der	aanwijzing OVW
Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)	aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)
Befehl, der	aanwijzing, de
Befehlsstellwerk, das	post T, de
begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
bestätigen	bevestigen
Betriebsleitung, die	verkeersleiding
Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
blau	blauw
blinkend	knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
Blinklichtanlage, die	aki, de
Blockabschnitt, der	blok
Blockstelle, die	blokpost, de
Blockstörung, die	blokstoring, de
Blockwärter, der	blokwachter, de
Bogen, der	boog, de
Bremse anlegen!	remmen!
Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
Bremsgewicht, das	remgewicht, het
Bremshundertstel, das	rempercentage, het
Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
Bremssprobe, die	remproef, de
Bremsschlauch, der	luchtslang, de
Buchfahrplan, der	tijdtafel, de



## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

<b>D</b>	
Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
Diesellok, die	DE-Loc, de
Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
Dolmetscher	tolk
Drehfahrt, die	driehoeken
Drehgestell, das	draaistel, het
Dreieck, das	driehoek, de
Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de
durchfahren	afrijden
Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
dürfen	mogen
<b>E</b>	
Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
Einfahrt, die	binnenkomst, de
eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
einschalten	inschakelen
Einreihen	opstellen
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
Ellok, die	E-Loc, de
Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
Ende, das	einde, het
entgegennehmen	in ontvangst nemen
entgleisen	ontsporen
Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
entkuppeln	ontkoppelen
Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die	aardstok, de
erlöschen	gedoofd
erloschenes Signal	gedoofd sein
Ersatzsignal, das	oprijsein, het
E-Tafel, die	E-bord, het
<b>F</b>	
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
Fahrdraht, der	rijdraad, de
fahren	rijden
Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
Fahrplan, der	dienstregeling, de
Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de

## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

Fahrt (Signalbedeutung)	voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der	treinrapport, het
Fahrweg, der	rijweg, de
Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
Fahrzeuge, die	materieel, het
Fernsprecher, der	telefoon, de
Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen	vragen
frei	vrij
freie Strecke, die	vrije baan, de
Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
Führerbremshelb, der	remkraanhandel, het
Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
Funkverbindung, die	radiocontact, het
<b>G</b>	
Gefahr, die	gevaar, het
gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
gelb	geel
Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
geschobener Zug	geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die	snelheid, de
Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
gesperrt	versperd
gestört	gestoord
Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
Gleis, das	spoor, het
Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
Gleislage, die	toestand van het spoor, de
Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
Grenzbahnhof, der	grensstation, het
Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
GSM-R	GSM-R
Güterwagen, der	goederenwagon, de
Güterwagen, der	wagen/wagon, de
Güterzug, der	goederentrein, de

## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

<b>H</b>	
Halt zeigende Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
Hänger, der	hangdraad, de
Hängestütze, die	hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das	hoofdsein, het
heben	opzetten
Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
Heißläufer, der	warmmelding, de
Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
Heizung, die	verwarming, de
herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Herzstück, das	puntstuk, het
Hilfszug, der	hulptrein, de
Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die	H-Bord, het
<b>K</b>	
Kennzeichen, das	kenbord, het
Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
Kilometertafel, die	kilometerbord, het
Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das	belsignaal, het
kreuzen / überqueren	kruisen
Kreuzung, die	kruising, de
kuppeln	koppelen
Kuppelstelle, die	schakelstation, het
Kupplung, die	koppeling, de
Kursbuch, das	spoorboekje, het
<b>L</b>	
Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Signalbedeutung Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Langsamfahrt erwarten (Signalbedeutung Vr 2)	reken op Hp 2 aan het volgende sein
Laterne, die	lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
Lichtsignal, das	lichtsein, het
liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de

## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

linkes Gleis, das	linkerspoor
links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
Lokomotive, die	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	machinist, de
Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
L-Tafel, die	L-bord, het
<b>M</b>	
mündlich	mondeling
<b>N</b>	
Nachbargleis, das	nevenspoor, het
Nachläufer, der	achterloper, de
nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
Neigung, die	helling, de
nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
nieder	neer
Notbedienung, die	noodbediening, de
Notbremse, die	noodrem, de
Notfallmanager	Algemeen leider
Notruf, der	alarm, het
Notsignal, das	alarmsein, het
<b>O</b>	
Oberbau, die	bovenbouw, de
Oberleitung, die	bovenleiding, de
Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das	vast sein, het
<b>P</b>	
Personalfahrt, die	personeelstrein, de
Personenwagen, der	rijtuig, het
persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die	fluit, de
Pfeife, die	typhoon, de
pfeifen	fluiten
Pfeil, der	pijl, de
planmäßig	volgens dienstregeling
Prellbock, der	stootjuk, het
<b>Q</b>	
Querseil, das	dwarsdraad, de
Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren	kwiteren

## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

<b>R</b>	
Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
rangieren	rangeren
Rangierer, der	rangeerder, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
Rangiersignal, das	rangeersein, het
rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
Regelgleis, das	rechterspoor, het
Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
Reisezug, der	reizigerstrein, de
richtig	begrepen
Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
rot	rood
Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der	ploegbaas, de
Route, die	route, de
rückmelden	binnenseinen
rückwärts fahren	achteruitrijden
<b>S</b>	
Sbk, das	P-sein, het
schadhaft	defect
Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die	schakelstation, het
Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
Schiene, die	rail, de
Schiene, die	spoorstaaf, de
schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
Schlußsignal, das	sluitsein, het
Schnellbremsung, die	snelremming, de
Schotter, der	ballast, de
Schranken, die	overwegbomen, de
Schrankenposten, der	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
Schwelle, die	dwarsligger, de
Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
Sicherheitskommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
Sicherheitsfahrerschaltung, die	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
sichern	beveiligen

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
Signal zurücknehmen	herroepen van sein
Signal, das	sein, het
signalabhängig	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das	seinbeeld, het
Signalstörung, die	seinstoring, de
Sonderzug, der	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
Spitzensignal, das	frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten	stoppen
Stellung (Signal-), die	stand, de
Stellwerk, das	seinhuis, het
Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das	tripleklep, de
Störung, die	storing, de
Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das	kopspoor, het
<b>T</b>	
Tafel, die	bord, het
Tankplatte, die	tankplaat, de
Telegramm, das	telegram, het
Tragseil, das	draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
Traktion, die	tractie, de
Transportleitung, die	transportleiding, de
Transportregelung, die	vervoersregeling, de
Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeug, der	treinstel, het
Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen	deuren sluiten
<b>U</b>	
Überhöhung, die	verkanting, de
überschritten	overschreden
Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
umschalten	omschakelen

## Wörterliste Deutsch – Niederländisch

## Woordenlijst Duits – Nederlands

unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
Unterwerk, das	onderstation, het
unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
<b>V</b>	
vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
verletzt	gewond
verriegeln	vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das	tekortkoming, de
Verspätung, die	vertraging, de
Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
voraussichtlich	waarschijnlijk
vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
Vorsignal, das	voorsein, het
vorwärts	vooruit
vorziehen!	oprijden
<b>W</b>	
Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
Wagenmeister, der	wagenmeester, de
wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	wissel, het
Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenzunge, die	wisseltong, de
weigern	weigeren
weiß	wit
wenden	kopmaken
Wiederholung	herhaling
<b>Z</b>	
zeitig	tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zug räumen	evacuatie, de
Zug, der	trein, de
Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
Zugdetektion, die	treindetectie, de
Züge zurückhalten	treinen ophouden
Zugfahrt, die	treinbeweging, de
Zugführer, der	chef van de trein, de

**Wörterliste Deutsch – Niederländisch****Woordenlijst Duits – Nederlands**

Zugfunkgerät, das	telerail, de
Zuggewicht, das	treingewicht, het
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die	treinlengte, de
Zugmeldestelle, die	blokpost, de
Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de



## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

<b>A</b>	
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing OVW	Befehl 8, der
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
aardstok, de	Erdungstange, die
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	Rückwärts fahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgekruid	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afrijden	durchfahren
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleisperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarm, het	Notruf, der
alarmsein, het	Notsignal, das
Algemeen leider	Notfallmanager
as, de	Achse, die
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefloit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
<b>B</b>	
baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
balise, de	Balise
ballast, de	Schotter, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig

## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

belsignaal, het	Klingensignal, das
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
<b>C</b>	
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
<b>D</b>	
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die

## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrerschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
<b>E</b>	
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
emplacement, het	Bahnanlage, die
E-Loc, de	Ellok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
evacuatie, de	Zug räumen
extra trein, de	Sonderzug, der
<b>F</b>	
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
<b>G</b>	
gedoofd	erloschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gestrande trein, de	liegendebliebener Zug, der
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
gladde sporen, de	schlüpfrigen Schienen, die
goederentrein, de	Güterzug, der
goederenwagon, de	Güterwagen, der

## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensstation, het	Grenzbahnhof, der
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
GSM-R	GSM-R
<b>H</b>	
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
herroepen van sein	Signal zurücknehmen
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
hulptrein, de	Hilfszug, der
<b>I</b>	
inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das
inschakelen	einschalten
<b>K</b>	
kenbord, het	Kennzeichen, das
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopmaken	wenden
koppelen	kuppeln
koppeling, de	Kupplung, die
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
kruisen	kreuzen / überqueren
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
<b>L</b>	
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leere Wagen, der

## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
lichtsein, het	Lichtsignal, das
linkerspoor	linke Gleis, das (Gegengleis)
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
<b>M</b>	
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
materieel, het	Fahrzeuge, die
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
<b>N</b>	
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerte Bereich, der
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
<b>O</b>	
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderbord, het	Zusatzschild, das
onderstation, het	Unterwerk, das
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontkoppelen	entkuppeln
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die

## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opstellen	Einreihen
opstelspoor, het	Abstellgleis, das
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
<b>P</b>	
perron, het	Bahnsteig, der
perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
puntstuk, het	Herzstück, das
<b>R</b>	
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rail, de	Schiene, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheugel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
rangeren	rangieren
rechterspoor, het	Regelgleis, das
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)

## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remgewicht, het	Bremsgewicht, das
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
rempercentage, het	Bremshundertstel, das
remproef, de	Bremsprobe, die
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijtuig, het	Personenwagen, der
rijweg, de	Fahrweg, der
rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
route, de	Route, die
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
<b>S</b>	
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
sein, het	Signal, das
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der

## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
<b>T</b>	
tankplaat, de	Tankplatte, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das



## Woordenlijst Nederlands – Duits

## Wörterliste Niederländisch – Deutsch

tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
<b>U</b>	
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
<b>V</b>	
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die
vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
<b>W</b>	
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der

**Woordenlijst Nederlands – Duits****Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
<b>Z</b>	
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

## **TEIL I: Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb bei deutscher Oberleitung 15 kV Wechselspannung**

### **1 Geltungsbereich und Inhalt**

---

Die Sonderbestimmungen gelten für die Betriebsführung und das Verhalten bei Störungen im Oberleitungsnetz der mit Wechselstrom (15 kV, 16,7 Hz) betriebenen Grenzstrecke einschließlich der mit Wechselstrom betriebenen Gleisabschnitte im Bahnhof Venlo und berücksichtigen die besonderen Verhältnisse dieser Strecke.

### **2 Anlagen für den elektrischen Zugbetrieb**

---

Anlagen und Schaltung des Oberleitungsnetzes sind im Übersichtsplan darzustellen.

Der jeweils gültige Ebsü-Plan (3 Stück) ist von DB Energie an ProRail, MeldkamerSpoor/Operationeel Besturingscentrum Infra (MKS/OBI), Admiraal Helfrichlaan 1, 3527 KV Utrecht, zu schicken.

Der jeweils gültige Schaltplan von ProRail (7 Stück) ist an DB Energie GmbH, I.ETB 16 EbsÜ, Schwarzer Weg 100, 51149 Köln zu schicken.

DB Energie übernimmt die Verteilung an DB Netz und DB Energie.

Jedes Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) unterhält die Anlagen in seinem Bereich.

#### Ausnahmen:

Die DB unterhält

- die Oberleitungsanlagen von der Landesgrenze bis zu den Oberleitungsmasten 0/7 – 0/8 in km 0,200 sowie
- die Fernsprech- und Fernwirkeinrichtungen zur Zentralen Schaltstelle Köln (Zes Köln) sowie die Schutzeinrichtungen im Schalthaus Venlo.

### **3 Gefahren des elektrischen Zugbetriebes und Unfallverhütung**

---

Die Nennspannung im Oberleitungsnetz beträgt 15 kV. Die niedrigste Fahrdrathöhe über SO beträgt im Wechselstrombereich 4,95 m. Andere Teile der Oberleitungsanlagen, die ebenfalls unter Spannung stehen, liegen tiefer oder höher.

Bei allen Arbeiten in der Nähe von unter Spannung stehenden, der Berührung zugänglichen Teilen der Oberleitungsanlagen muß von diesen Teilen auch mit Geräten, Werkstücken und Werkzeugen nach allen Richtungen ein Abstand von 1,5 m eingehalten werden.

Für den Unterhaltungsdienst gelten die Bestimmungen der Richtlinie 462.0103 und VDE 0105 Teil 3 Nr. 8.3.

Herabhängende Oberleitungen, auch wenn sie den Boden berühren, sind besonders gefährlich. Das Erdreich im Umkreis von mindestens 10 m darf daher solange nicht berührt oder betreten werden, bis die gerissenen Leitungen abgeschaltet und geerdet sind.

Metallene Leiter (z. B. Leitungen und Rohre), die auf größerer Länge parallel zu Bahnstrom- oder Oberleitungen verlaufen, können Spannung annehmen.

Die rechtzeitige Unterweisung der im Bereich der Oberleitungsanlagen tätigen Personen ist Aufgabe des jeweiligen EIU.

## **TEIL I: Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb bei deutscher Oberleitung 15 kV Wechselspannung**

### **4 Speisung und Aufteilung des Oberleitungsnetzes**

---

Die Oberleitungsanlagen der Strecke Viersen - Venlo sind im Bahnhof Viersen mit dem Oberleitungsnetz der DB verbunden. Die Leistungsschalter im Schaltheis Venlo trennen bei einer Störung den fehlerbehafteten 16,7 Hz-Teil des Bahnhofs Venlo von den Abschnitten 969 und 970 der freien Strecke ab.

### **5 Zuständigkeiten**

---

Zuständig für die Bedienung der Schalter im Bahnhof Kaldenkirchen einschließlich der Mastschalter 3, 4 und 105 ist die Zentrale Schaltstelle Köln (Zes Köln). Die Schalter werden von der Zes Köln ferngesteuert. Sie können außerdem im Auftrage der Zes Köln

- von der Fernwirkunterstation im ESTW-A Kaldenkirchen gesteuert oder
- handbedient werden.

Die Schalterstellung der Schalter 3, 4 und 105 wird zur MKS/OBI Utrecht übertragen.

Zuständig für die Bedienung der Leistungsschalter im Schaltheis Venlo sowie für die übrigen Mastschalter im niederländischen Teil der Grenzstrecke ist das MKS/OBI Utrecht.

Die folgenden Schalter werden von MKS/OBI Utrecht ferngesteuert: U 1, U 2, U 3, U 4, L 11 und L 12.

Die Stellung der Schalter U 1, U 2, L 11 und L 12 wird zugleich über eine Fernwirkverbindung zur Zes Köln übertragen.

### **6 Schaltgespräche und Meldungen**

---

Zes Köln und MKS/OBI Utrecht sind an das öffentliche Fernsprechnetzz angeschlossen.

Die Schaltgespräche sind klar und deutlich Wort für Wort zu führen.

Die beteiligten Stellen melden sich mit Betriebsstelle und Namen des Sprechenden z.B. „Hier MKS/OBI Utrecht (naam)“ oder „Hier Zes Köln (Name)“.

Die Gespräche werden zweisprachig abgewickelt. Der anrufende Mitarbeiter spricht die Meldung in seiner Landessprache, der annehmende Mitarbeiter wiederholt sie in seiner Landessprache.

Die Wiederholung des Gesprächs wird mit den Worten „Ich wiederhole“ bzw. „Begrepen“ eingeleitet. Die Wiederholung wird der anrufenden Stelle mit den Worten „Richtig“ bzw. „correct“ bestätigt.

Im Übrigen sind die Wortlaute aus Teil II „Durchführen von Schaltgesprächen bzw. procedure schakelgesprekken“ zu verwenden.

### **7 Arbeiten an und in der Nähe der Oberleitung**

---

Wird durch Maßnahmen der MKS/OBI Utrecht die Freischaltung der Gruppe 969 (bzw. 970) erforderlich, so erteilt MKS/OBI Utrecht an Zes Köln den Auftrag, die Schalter 3 (bzw. 4) und 105 auszuschalten:

- Teil II Meldung Nr. 1.

Nach Abschluss der Maßnahmen meldet MKS/OBI Utrecht an Zes Köln die Einschaltbereitschaft:

- Teil II Meldung Nr. 2.

Wird durch Maßnahmen der DB die Abschaltung der Gruppe 969 (bzw. 970) erforderlich, so beauftragt Zes Köln MKS/OBI Utrecht die entsprechenden Schalter im Bahnhof Venlo auszuschalten:

- Teil II Meldung Nr. 1.

## **TEIL I: Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb bei deutscher Oberleitung 15 kV Wechselspannung**

Nach Abschluss der Maßnahme meldet Zes Köln MKS/OBI Utrecht die Einschaltbereitschaft:

- Teil II Meldung Nr. 2.

Bei Abweichung der Schalter von der Grundstellung über einen Tag hinaus verständigt MKS/OBI Utrecht die Zes Köln.

Die Steuerorgane von Schaltern, mit denen ein freigeschalteter Abschnitt wieder unter Spannung gesetzt werden könnte, sind in der Fernsteuerstelle bzw. auf der Fernwirkunterstation mit einer Vorrichtung zu versehen, die unbeabsichtigtes Betätigen verhindert und gleichzeitig auf die Gefahr beim Betätigen hinweist.

Beim Führen der Schaltgespräche wird davon ausgegangen, dass beim Ausschalten die Zustimmung des Fahrdienstleiters bereits vorliegt und dass beim Einschalten alle Erdungsvorrichtungen ausgebaut sind.

## **8 Störungen an der Oberleitung**

Störungen an der Oberleitung und an den Schaltanlagen sind umgehend an MKS/OBI Utrecht bzw. Zes Köln zu melden.

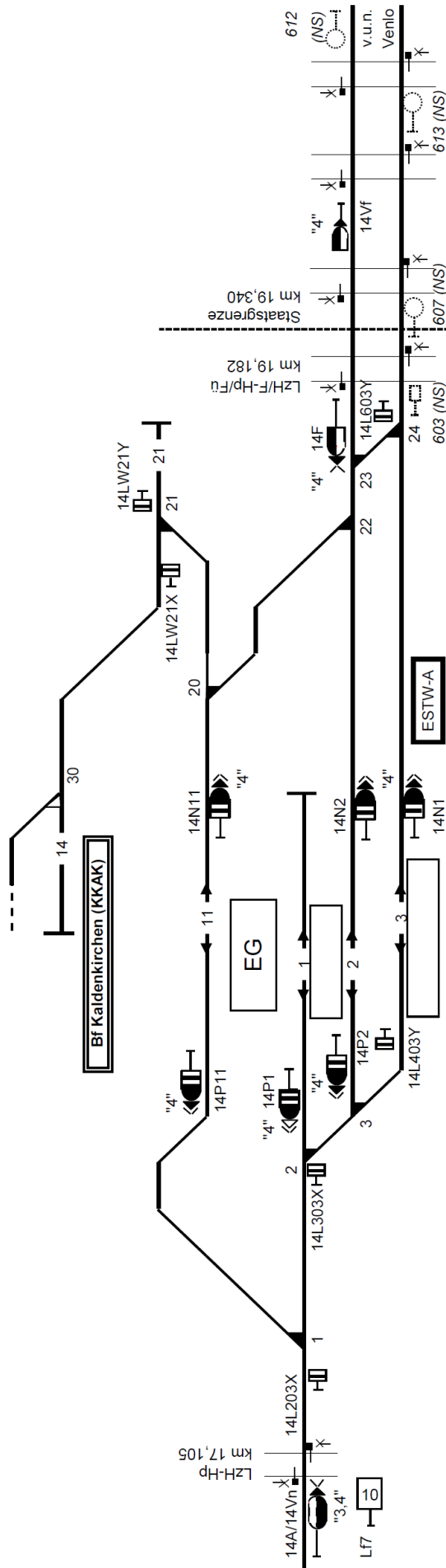
Bei einem Dauerkurzschluß im Speisebezirk wird der Fehlerort durch die Zes Köln eingegrenzt.

Wird ein Fehler in der Gruppe 969 (bzw. 970) festgestellt, veranlaßt Zes Köln die Sperrung der gestörten Gruppe beim örtlich zuständigen Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und verständigt anschließend MKS/OBI Utrecht:

- Teil II Meldung Nr. 1 (bzw. Nr. 5). *(Meldungen werden noch überarbeitet)*

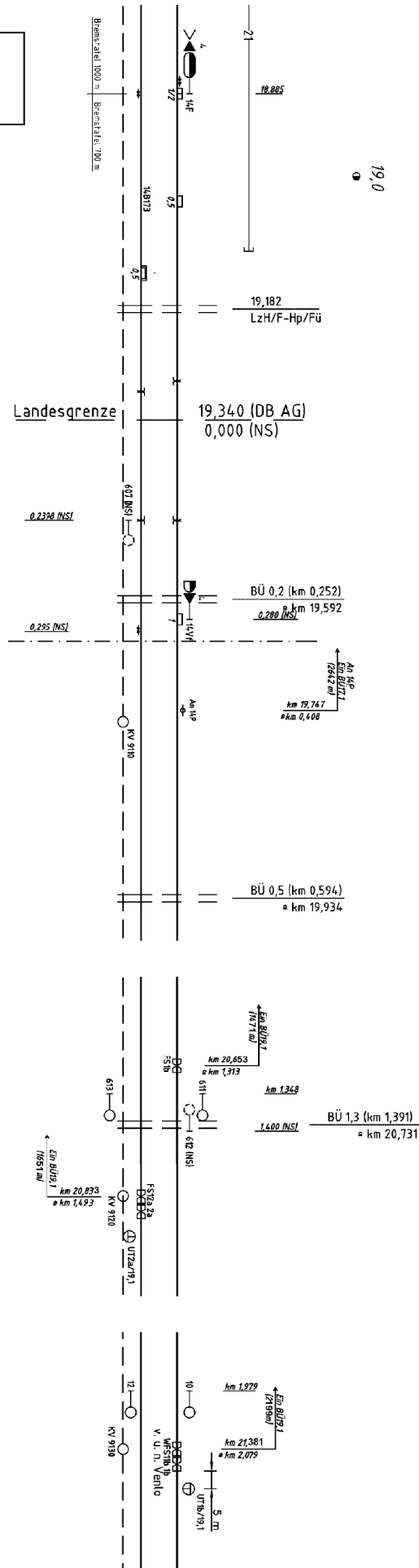
<b>Adressenlijst Nederland</b>	<b>Adressenliste Niederlande</b>
ProRail verkeersleiding Manager Verkeersleiding Post Eindhoven Prof.Dr.Dorgelolaan 10 5613 AM Eindhoven T: 088 231 6346	ProRail CMBO Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T : +31 8408 49 500 Postbus 2038 3500 GA Utrecht
ProRail Verkeersleiding Treindienstleider Venlo Prof.Dr.Dorgelolaan 10 5613 AM Eindhoven T: +31 8408 34 500 GSM-R-Rufnummer CT 7: (900031) 75590101 GSM-R-Rückfallebene: (0031) 8408 55901	ProRail Assetmanagement Zuid Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31 88 231 1760
ProRail Verkeersleiding Decentrale Verkeersleiding Eindhoven Prof.Dr.Dorgelolaan 10 613 AM Eindhoven T: +31 8408 34 300 M: <a href="mailto:dvlehv@prorail.nl">dvlehv@prorail.nl</a>	ProRail Verkeersleiding Officier van Dienst Verkeersleiding Eindhoven Prof.Dr.Dorgelolaan 10 613 AM Eindhoven T: +31 88 231 4305 M: <a href="mailto:Ehv-OVDV@prorail.nl">Ehv-OVDV@prorail.nl</a>
ProRail Infrabeschikbaarheidsplanning Operatie Assesmanagement, Onderhoud en Operatie Zuid. (Wbi aanvraag, Beta) Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31626512274 M: <a href="mailto:ProRail.BedrijfsplanningZuid@prorail.nl">ProRail.BedrijfsplanningZuid@prorail.nl</a>	Meldkamerspoor /Operationeel Besturingscentrum Infra (MKS/OBI) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht (OBI) Zuid Eindhoven +31 84 086 75 82
ProRail CMBO Verkeersleider VLC Goederen Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T: 0031 84084 9863 E: <a href="mailto:vlcmbogoederen@prorail.nl">vlcmbogoederen@prorail.nl</a>	ProRail Logistiek Operatie Andre van der Heijden Inktpot Moreelsepark 3 Utrecht <a href="mailto:Andre.vanderHeijden@prorail.nl">Andre.vanderHeijden@prorail.nl</a> 0031681829711
ProRail CMBO Officier van Dienst (OvD-S) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T : +31 84 08 49860 E: <a href="mailto:vlcmbo@prorail.nl">vlcmbo@prorail.nl</a>	Eisenbahn-Bundesamt (EBA) Bonn Vorgebirgsstraße 49 53119 Bonn T: 0228 - 9826 0 F: 0228 - 9826 119

<b>Adressenliste Deutschland</b>	<b>Adressenlijst Duitsland</b>
<p>DB Netz AG, Region West  Örtliche Planung Betrieb Netz Düsseldorf  Herr Joachim Ette  Helmholtzstraße 17  40215 Düsseldorf  T: +49 160 9744 2858  M: joachim.ette@deutschebahn.com</p>	<p>DB Netz AG, Region West  Beta- und Sicherungsplanung Netz Düsseldorf  Netz Düsseldorf  Herr Ulf Ebers  Helmholtzstraße 17  40215 Düsseldorf  T: +49 171 3564 272  M: ulf.ebers@deutschebahn.com</p>
<p>DB Netz AG, Region West  Betriebszentrale Duisburg (BZ)  Fahrdienstleiter Kaldenkirchen  Hansastraße 15  47058 Duisburg  T: 0203 - 3017 3942  F: 0203 - 3017 3933    Email: KKR__-ST4@bz-west.deutschebahn.com    GSM-R-Rufnummer CT 7: (900049) 72031402  GSM-R-Rückfallebene: (0049) 203 3017 3942</p>	<p>DB Netz AG, Region West  Betriebszentrale Duisburg (BZ)  Leiter Fahrdienst  Herr Thomas Graf  Hansastraße 15  47058 Duisburg  T: 0203 - 3017 1503  M: thomas.graf@deutschebahn.com</p>
<p>DB Netz AG, Region West  Betriebszentrale Duisburg (BZ)  Netzkoordinator  Hansastraße 15  47058 Duisburg  T: 0203 - 3017 1058  F: 0203 - 3017 1530  Email: DUI.xx-bznk@deutschebahn.com</p>	<p>DB Netz AG, Region West  Betriebszentrale Duisburg (BZ)  Notfallleitstelle  Hansastraße 15  47058 Duisburg  T: 0203 - 3017 2154 oder 2140  F: 0203 - 3017 1530</p>
<p>DB Netz AG, Region West  Servicecenter Sonderfahrplan  Hansastraße 15  47058 Duisburg  T: 0203 - 3017 1539</p>	<p>DB Energie GmbH  Zes Köln  Schwarzer Weg 100  51149 Köln  T: 0221 - 141 4767</p>

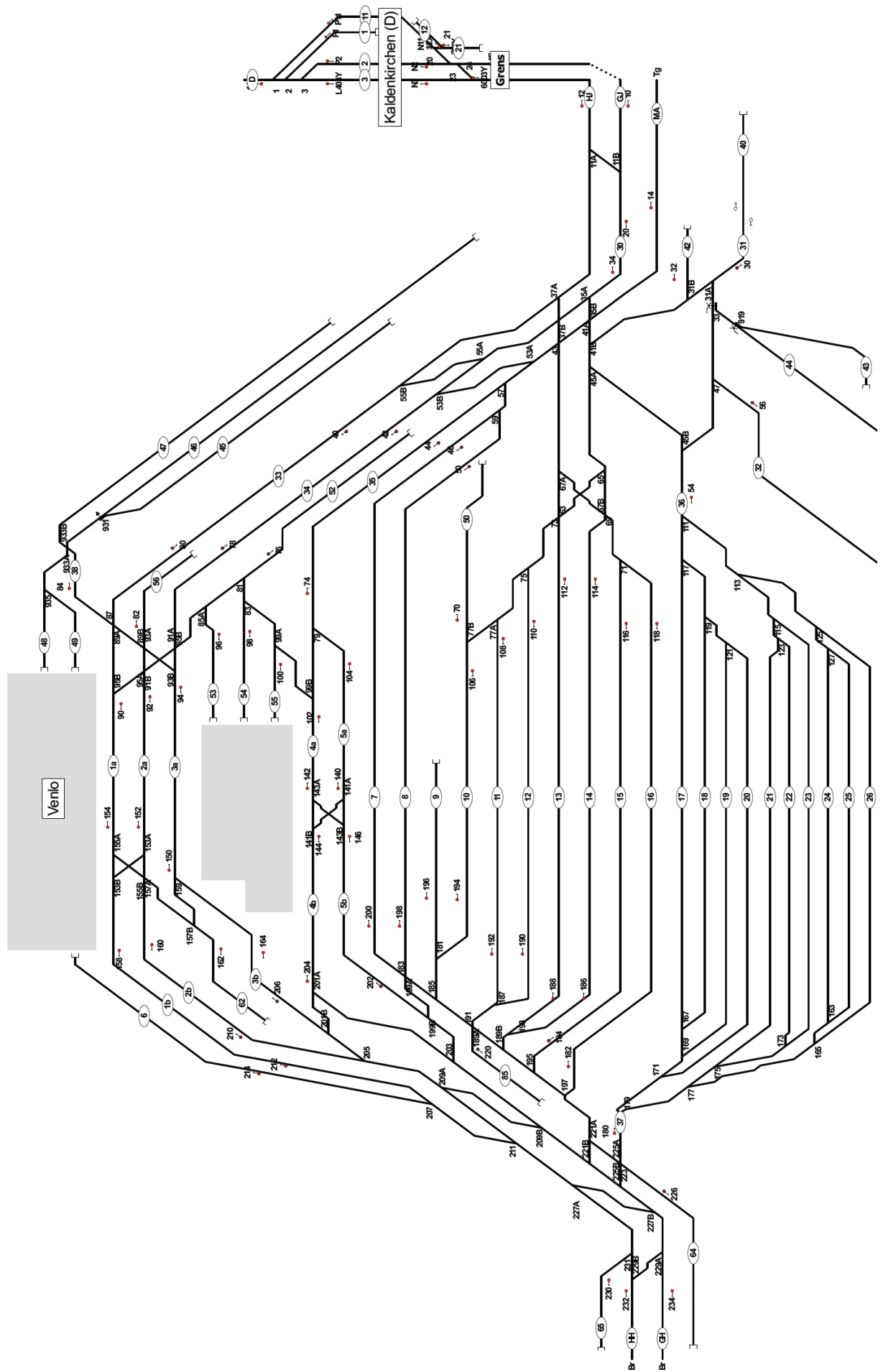




Bahnhof  
Kaldenkirchen



Bahnhof  
Venlo



**Berichten / Meldungen**

	<b>Fahrdienstliche Meldungen</b>	<b>Treinberichten</b>	<b>Seite</b>
<b>1</b>	Einleitung eines jeden Gesprächs	Opening van ieder gesprek	2
<b>2</b>	Anbieten und Annehmen	Vragen en aannemen	2
<b>3</b>	Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung	Vragen en aannemen in geval van weigering	3
<b>4</b>	Abmelden	Afseinen	4
<b>5</b>	Ankunftsmeldung (Rückmelden)	Binnenseinen	4
<b>6</b>	Meldung von Zugverspätungen	Melding van treinvertraging	5
<b>7</b>	Sperrung eines Gleises	Buitendienststelling spoor	6
<b>8</b>	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienstgesteld spoor	7
<b>9</b>	Aufhebung der Sperrung	Einde buitendienststelling	8
<b>10</b>	Zug mit Lademaßüberschreitung	Trein buiten profiel	8
<b>11</b>	Meldung bei drohender Gefahr	Kennisgeving van gevaar	9
<b>12</b>	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen inzake tijdelijke snelheidsbeperkingen	9
<b>13</b>	Befahren des Gegengleises	Verkeerd Spoor rijden	10

**Berichten / Meldungen**

Fahrdienstliche Meldungen zwischen Kaldenkirchen und Venlo Die Gespräche die eine DB-Stelle einleitet, sind am linken Rand durch einen Doppelstrich gekennzeichnet	Treinberichten tussen Venlo en Kaldenkirchen De berichtenwisseling waartoe een DB-post het initiatief neemt, is aan de linkerkzijde door een dubbele lijn aangegeven.
---	--

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

<b>1</b>	<b>Einleitung eines jeden Gesprächs</b>	<b>Opening van ieder gesprek</b>
a	Anruf/oproep	Rufzeichen
b	Antwort/antwoord	Treindienstleiter (trdl) Venlo
aa	Anruf/oproep	Oproepteken
bb	Antwort/antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Kaldenkirchen

<b>2</b>	<b>Anbieten und Annehmen</b>	<b>Vragen en aannemen</b>
a	Anbieten/vragen	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . angenommen?
b	Annehmen/aannemen	Ja, trein nr. . . . . kan komen
c	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . wird angenommen
d	Bestätigung/bevestiging	In orde
aa	Anbieten/vragen	Trdl Venlo, treinbericht. Mag trein nr. . . . . naar Kaldenkirchen vertrekken?
bb	Annehmen/aannemen	Zug Nr. . . . . ja
cc	Wiederholung/herhaling	Begrepen. Trein nr. . . . . kan komen
dd	Bestätigung/bevestiging	Richtig

**Berichten / Meldungen**

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

<b>3</b>	<b>Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung</b>	<b>Vragen en aannemen in geval van weigering</b>
a	Anbieten/vragen	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . angenommen?
b	Weigern/weigern	
c	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: nein, Zug Nr. . . . . . warten.
d	Bestätigung/bevestiging	
e	Annahme nach Weigerung/aannemen na weigering	
f	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug Nr. . . . . . ja
g	Bestätigung/bevestiging	
aa	Anbieten/vragen	
bb	Weigern/weigern	Nein, Zug Nr. . . . . warten
cc	Wiederholung/herhaling	
dd	Bestätigung/bevestiging	Richtig
ee	Annahme nach Weigerung/aannemen na weigering	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Jetzt Zug Nr. . . . . . ja
ff	Wiederholung/herhaling	
gg	Bestätigung/bevestiging	Richtig

**Berichten / Meldungen**

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

<b>4</b>	<b>Abmelden</b>	<b>Afseinen</b>	
a	Abmelden/afseinen	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . ab . . . . . (Zeit in Minuten)	
b	Wiederholung/herhaling		Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in minuten), begrepen
c	Bestätigung/bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Venlo, treinbericht. Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in minuten)
bb	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . ab . . . . . (Zeit in Minuten)	
cc	Bestätigung/bevestiging		In orde

<b>5</b>	<b>Ankunftsmeldung (Rückmelden)</b>	<b>Binnenseinen</b>	
a	Rückmeldung/binnen- seinen		Trdl Venlo, treinbericht. Trein nr. . . . . binnen . . . . . (tijd in minuten)
b	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . in Venlo	
c	Bestätigung/bevestiging		In orde
aa	Rückmeldung/binnen- seinen	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . in Kaldenkirchen	
bb	Wiederholung/herhaling		Trein nr. . . . . in Kaldenkirchen, begrepen
cc	Bestätigung/bevestiging	Richtig	

**Berichten / Meldungen**

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

<b>6</b>	<b>Meldung von Zugverspätungen</b>	<b>Melding van treinvertraging</b>
a	Meldung/melding	Fdl Kaldenkirchen, Zug Nr. . . . . . . hat voraussichtlich . . . . . Minuten Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)
b	Wiederholung/herhaling	Begrepen, trein nr. . . . . heeft . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
c	Bestätigung/bevestiging	Richtig
aa	Meldung/melding	Trdl Venlo, trein nr. . . . .heeft waarschijnlijk . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
bb	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . . hat voraussichtlich . . . . . Minuten Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)
cc	Bestätigung/bevestiging	In orde

## Berichten / Meldungen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

7	Sperrung eines Gleises <sup>1</sup>	Buitendienststelling spoor <sup>2</sup>
a	Anfrage/aanvraag	Fdl Kaldenkirchen. Kann Gleis von Kaldenkirchen nach Venlo ab . . . . Uhr (nach Zug Nr. . . . . ) gesperrt werden?
b	Zustimmung/toestemming	Ja, het spoor van Kaldenkirchen naar Venlo kan (vanaf . . . .uur) (na trein nr. . . . .) buitendienst worden gesteld
c	Sperrung/buitendienststelling	Gleis von Kaldenkirchen nach Venlo gesperrt
d	Wiederholung/herhaling	Begrepen, spoor van Kaldenkirchen naar Venlo buitendienst
e	Bestätigung/bevestiging	Richtig
aa	Anfrage/aanvraag	Trdl Venlo. Kan het spoor van Venlo naar Kaldenkirchen (vanaf . . . . uur) (na trein nr. . . . .) buitendienst worden gesteld?
bb	Zustimmung/toestemming	Ja, Gleis von Venlo nach Kaldenkirchen kan (ab . .Uhr) (nach Zug Nr. . . . .) gesperrt werden
cc	Sperrung/buitendienststelling	Spoor van Venlo naar Kaldenkirchen buitendienst
dd	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Gleis von Venlo nach Kaldenkirchen gesperrt
ee	Bestätigung/bevestiging	In orde

<sup>1</sup> Muß ein Gleis für Triebfahrzeuge mit gehobenem Stromabnehmer gesperrt werden, so erhalten die Meldungen vor dem Wort "gesperrt" den Zusatz "für Fahrzeuge mit gehobenem Stromabnehmer".

<sup>2</sup> Moet een spoor buitendienst worden gesteld voor voertuigen met opgezette stroomafnemers, dan wordt aan de berichten voor "buitendienst" toegevoegd: "voor voertuigen met opgezette stroomafnemers".



**Berichten / Meldungen**

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

<b>8</b>	<b>Sperrfahrten</b>	<b>Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor</b>	
a	Abmelden/afseinen	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . . in Kaldenkirchen ab . . . (Zeit in Minuten)	
b	Wiederholung/herhaling		Begrepen Sperrfahrt Nr. . . . in Kaldenkirchen af . . . . . (tijd in minuten)
c	Bestätigung/bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Venlo, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Venlo af . . . . . (tijd in minuten)
bb	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . . . . in Venlo ab . . . . . (Zeit in Minuten)	
cc	Bestätigung/bevestiging		In orde
d	Beendigung der Sperrfahrt/binnenseinen	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . in Kaldenkirchen beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Kaldenkirchen nach Venlo aufgehoben)	
e	Wiederholung/herhaling		Begrepen. Sperrfahrt nr. . . . . in Kaldenkirchen binnen. Spoor nog buitendienst (of: spoor van Kaldenkirchen naar Venlo weer in dienst)
f	Bestätigung/bevestiging	Richtig	
dd	Beendigung der Sperrfahrt/binnenseinen		Trdl Venlo, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Venlo binnen om . . . . (tijd in minuten). Spoor nog buitendienst (of: spoor van Venlo naar Kaldenkirchen weer in dienst)
ee	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . . . in Venlo beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Venlo nach Kaldenkirchen aufgehoben)	
ff	Bestätigung/bevestiging		In orde

**Berichten / Meldungen**

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

<b>9</b>	<b>Aufhebung der Sperrung</b>	<b>Einde buitendienststelling</b>	
a	Aufhebung der Sperrung/indienststelling	Fdl Kaldenkirchen. Sperrung des Gleises von Kaldenkirchen nach Venlo aufgehoben	
b	Wiederholung/herhaling		Begrepen. Spoor van Kaldenkirchen naar Venlo weer in dienst
c	Bestätigung/bevestiging	Richtig	
aa	Aufhebung der Sperrung/indienststelling		Trdl Venlo. Spoor van Venlo naar Kaldenkirchen weer in dienst
bb	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises von Venlo nach Kaldenkirchen aufgehoben.	
cc	Bestätigung/bevestiging		In orde

<b>10</b>	<b>Zug mit Lademaßüberschreitung</b>	<b>Trein buiten profiel</b>	
a	Anbieten/vragen	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . mit Lademaßüberschreitung angenommen?	
b	Annehmen/aannemen		Ja, trein nr. . . . . buiten profiel kom
c	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . mit Lademaßüberschreitung wird angenommen	
d	Bestätigung/bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Venlo, treinbericht. Mag trein nr. . . . . buiten profiel naar Kaldenkirchen vertrekken?
bb	Annehmen/aannemen	Zug Nr. . . . . mit Lademaß-überschreitung ja	
cc	Wiederholung/herhaling		Trein nr. . . . . buiten profiel mag naar Kaldenkirchen vertrekken
dd	Bestätigung/bevestiging	Richtig	

## Berichten / Meldungen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

11	Meldung bei drohender Gefahr	Kennisgeving van gevaar	
a	Bekanntgabe/kennis- geving	Fdl Kaldenkirchen. Betriebsgefahr, haltet Züge zurück! <sup>3</sup>	
b	Wiederholung/herhaling		Gevaar begrepen, alle treinen ophouden!
aa	Bekanntgabe/kennis- geving		Trdl Venlo. Gevaar, alle treinen ophouden <sup>4</sup>
bb	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Betriebs- gefahr, haltet Züge zurück!	

12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen	
a	Bekanntgabe/kennis- geving	Fdl Kaldenkirchen. Im Gleis Venlo – Kaldenkirchen ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . . ., Langsam- fahrtscheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrtsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwin- digkeit . . . km/h.  Bahnhof Venlo Sorge dafür, daß aanwijzing VR/SB ausgehändigt wird	
b	Wiederholung/herhaling		Begrepen, op het spoor Venlo – Kaldenkirchen geldt een tijdelijke snelheids- beperking van km . . tot km . .  De "Langsamfahrtscheibe" bij km . . . , "Anfangscheibe" en "Endscheibe" geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking niet geplaatst); maximum snelheid . . . km/h.  Venlo draagt zorg, dat aanwijzing VR/SB wordt uitgereikt

<sup>3</sup> Der Nachsatz "haltet Züge zurück! (alle treinen ophouden!)" unterbleibt, wenn durch das Anhalten der Züge die Gefahr vergrößert würde.

<sup>4</sup> De toevoeging: "alle treinen ophouden! (haltet Züge zurück!)" vervalt als door het stoppen van de treinen het gevaar zou worden vergroot.

**Berichten / Meldungen**

c	Bestätigung/bevestiging	Richtig	
	Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
aa	Bekanntgabe/kennis- geving		Trdl Venlo. Op het spoor Kaldenkirchen - Venlo geldt een tijdelijke snelheids- beperking van km . . tot km. .  L-bord bij km . . , A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheids- beperking niet geplaatst); maximum snelheid . . km/h.  Kaldenkirchen draagt zorg, dat Befehl 9 wordt uitgereikt
bb	Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: im Gleis Kaldenkirchen – Venlo ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . , L-Scheibe in km . . , A-Scheibe und E- Scheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwin- digkeit . . km/h.  Bahnhof Kaldenkirchen sorgt dafür, daß Befehl 9 ausgehändigt wird	
cc	Bestätigung/bevestiging		In orde

<b>13</b>	<b>Befahren des Gegengleises</b>	<b>Verkeerd Spoor rijden</b>	
	Bei Zügen, die das Gegengleis befahren, enthält die Zugmeldung beim Anbieten, Annehmen und Abmelden hinter der Zugnummer den Zusatz "auf dem Gegen- gleis"	Bij treinen die Verkeerd Spoor rijden wordt bij het vragen, aannemen, afseinen achter het treinnummer geseind "op verkeerd spoor"	
ee	Annahme nach Weigerung (siehe 3 ee / aannemen na weigering (zie 3 ee)	Fdl Kaldenkirchen, Zugmeldung. Jetzt Zug Nr. . . <i>auf dem Gegengleis</i> ja	
ff	Wiederholung/herhaling		Begrepen, nu kan trein nr. . . <i>op verkeerd spoor</i> komen
gg	Bestätigung/bevestiging	Richtig	




## ANLAGE 7

## AUSZUG AUS DEM NIEDERLÄNDISCHEN SIGNALBUCH

## - Örtlich besondere Signale im Bahnhof Venlo -

## 19 LOKAAL VOORKOMENDE SEINEN

## 19.1 Venlo

Afbeelding	Sein	Betekenis
	<p>Stopbord E-Tractie</p> <p>Halttafel für E-Traktion</p>	<p>Stop vóór dit bord.</p> <p>GELDT ALLEEN VOOR LOSSE E-LOC'S VAN NS</p> <p>Halt vor dieser Tafel</p> <p>GILT NUR FÜR EINZELN FAHRENDE E-LOKS DER NS</p>
	<p>Stopbord E-Tractie</p> <p>Halttafel für E-Traktion</p>	<p>Stop vóór dit bord.</p> <p>GELDT ALLEEN VOOR LOSSE E-LOC'S VAN DB</p> <p>Halt vor dieser Tafel</p> <p>GILT NUR FÜR EINZELN FAHRENDE E-LOKS DER DB</p>
 <p>weißes Licht leuchtet</p> <p>Signal 20</p>	<p>VS met 40 km/h</p> <p>VS mit 40 km/h</p>	<p>Vorbijrijden toegestaan met 40 km/h, mits in bezit van lastgeving VS.</p> <p>Vorbeifahren mit 40 km/h erlaubt, wenn lastgeving VS ausgehändigt wurde</p>

## Anlage 8: Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

### Präambel

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

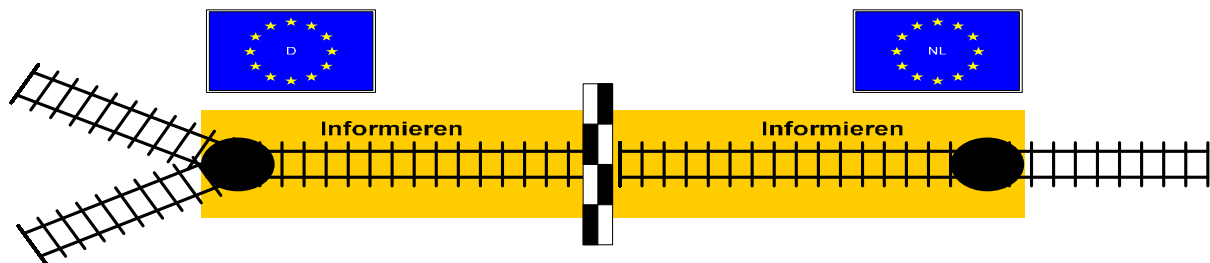
### 1. Geltungsbereich:

Grenzstrecke **Kaldenkirchen – Venlo** gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV.

### 2. Austausch von Informationen:

Neben der regulären Kommunikation bei Kalamitäten / gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das Meldkamer Spoor / operationeel-bijstuuringscentrum Infra (MKS/OBI) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse:

- a) Unfall mit Straßenverkehr / Personen oder Zusammenstoß von Zügen,
- b) Entgleisung,
- c) Brand,
- d) Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände) sowie
- e) Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen.



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen (MKS/OBI) und der NFLS statt.

### 3. Abstimmung auf operativer Ebene:

Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) über die getroffenen Maßnahmen und den Stand der Dinge im Ereignisfall bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise ab.

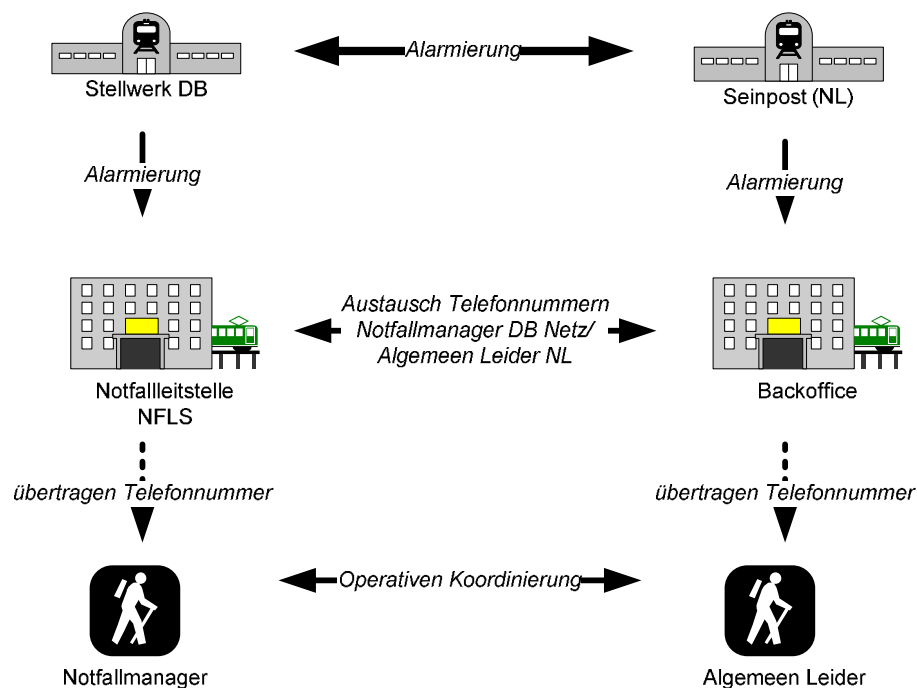
Dieser Austausch dient dem Ziel, um dem jeweiligen Ereignis möglichst effizient begegnen zu können und um notwendige oder zweckmäßige Mithilfe der Nachbarbahn organisieren zu können.

NFLS und (MKS/OBI) tauschen die Telefonnummern vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL) aus.

## Anlage 8: Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

### 4. Kontakte:

<b>(MKS/OBI)</b>	<b>Telefoon (Algemeen)</b>	<b>0031 84 084 9500</b>
	<b>Telefoon (Alarm)</b>	<b>0031 84 084 9599</b>
	<b>Email (Algemeen)</b>	<b>LCVLBO@prorail.nl</b>
	<b>Email (Wagenlijst)</b>	<b>Wagenlijsten@prorail.nl</b>
<b>Notfalleitstelle (NFLS) DB Netz AG</b>	<b>Telefon</b>	<b>0049 203 3017 2154</b>
	<b>Fax</b>	<b>0049 203 3017 1530</b>
	<b>Email</b>	<b>dui.xx-bznfls@deutschebahn.com</b>
<b>Notfallmanager (Nmg) Krefeld</b>	<b>Telefon</b>	<b>0049 172 84 35 300</b>



### 5. Weitere Verfahren oder Vorschriften

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

### 6. Gefahrgut

Im Ereignisfall sendet (MKS/OBI) von ProRail oder die Notfalleitstelle von DB Netz auf Anforderung von Notfalleitstelle/Notfallmanager oder (MKS/OBI) /Algemeenleiders so schnell wie möglich via Email<sup>1</sup> die Wagenliste eines Zuges. Die Wagenliste enthält die UN-Nummer (GEVI-code).

<sup>1</sup> Regelungen bzgl. der Informationspflicht von Eisenbahnverkehrsunternehmen bei Gefahrgut wie folgt:  
ProRail: Netverklaring. DB Netz: GGVSEB, RID, Regionale Zusätze zur Richtlinie 420.

**Anlage 8: Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen****7. Verwaltung und Genehmigung**

---

**Genehmigt**

	<u>Zeichen</u>	<u>Datum</u>
<b>Boris de Groot</b> Stafmedewerker Bedrijfsbureau Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal	_____	_____
<b>René Roßmüller</b> Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo	_____	_____

**Wijzigingsbeheer / documenthistorie**

0.1	25 augustus 2011	Neuauflage	_____	René Roßmüller	Boris de Groot
0.2	22. 03. 2013	Bearbeitet	_____	René Roßmüller	Ko Verheijen
0.3	01.12.2017	Bearbeitet	_____	René Roßmüller	Ko Verheijen



## **Übereinkommen über Meldungen betreffend der niederländischen Hot-Box Detector (HBD) auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo**

Die HBD in km 0.450 registriert Unregelmäßigkeiten bei Zügen auf der Grenzstrecke in beiden Fahrtrichtungen im Gleis Venlo – Kaldenkirchen und im Gleis Kaldenkirchen – Venlo.

Die HBD besteht aus einer Messapparatur, die die Temperatur der Radreifen und Radsatzlager eines vorbeifahrenden Zuges mit bestimmten Grenzwerten vergleicht. Bei Überschreitung bestimmter Grenzen wird eine Meldung beim Fahrdienstleiter in Venlo ausgelöst.

Um die Betriebssicherheit auf der Grenzstrecke zu verbessern sind Hot-Box Detectoren (HBD) installiert.

Der Fahrdienstleiter Venlo gibt in nachfolgenden Fällen Informationen der HBD an den Fahrdienstleiter in Kaldenkirchen unter Angabe der Zugnummer weiter.

Wichtig ist in diesen Fällen die schnellstmögliche Meldung an den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen, damit dieser den Zug spätestens am Einfahrsignal 13F des Bf Breyell stellen kann.

Die Erstmeldung wird später um folgende Angaben ergänzt:

- Heissläufer-Alarm (Heet Alarm) oder
- Warmläufer-Alarm (Warm Alarm).

Dem Tf ist die Art der Meldung, die Nummer der Achse im Wagenzug und die Seite des Zuges (in Fahrtrichtung) durch den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen mitzuteilen.

Weiterhin übermittelt der Fahrdienstleiter Venlo dem Fahrdienstleiter Kaldenkirchen telefonisch, an welcher Stelle sich die Unregelmäßigkeit befindet.

### **Gemeldete Heissläufer sind spätestens am Einfahrsignal 13F des Bf Breyell möglichst mit einer Betriebs-bremsung zu stellen.**

Dem Tf ist der Grund für den Halt mitzuteilen und er ist aufzufordern den Zug zu untersuchen. Bei Aufforderung durch den Tf ist das Nachbargleis gegen Gefahren aus dem Eisenbahnbetrieb zu sperren.

Bei gemeldeten Warmläufer-Alarm (Warm Alarm) ist dies dem Tf mitzuteilen und, dass er zur notwendigen Untersuchung in ein Gleis im Bf Breyell einfahren wird.

Der Tf teilt dem Fdl die Erkenntnisse nach der Untersuchung mit.

## **Overeenkomst over mededelingen van de Nederlandse Hot-Box Detector (HBD) grensbaanvak Kaldenkirchen – Venlo**

De HBD ter hoogte van km 0.450 (ProRail) registreert onregelmatigheden bij treinen in beide richtingen in het spoor Venlo – Kaldenkirchen en het spoor Kaldenkirchen – Venlo.

De HBD bestaat uit meetapparatuur die de temperatuur van de wielbanden en aspotten van een passerende trein opmeet en vergelijkt met de afkeurnormen. Bij overschrijding van de ingestelde meetwaarden stuurt de HBD een signaal naar de treindienstleider Venlo.

Om de veiligheid op het grensbaanvak te verbeteren zijn Hotbox detectoren geplaatst.

De treindienstleider Venlo licht in bovenstaande gevallen de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen in met informatie over het treinnummer, type alarm, as-nummer, rechter of linkerzijde van de trein.

Belangrijk is het om zo spoedig mogelijk de melding door te geven aan de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen, om de trein zo snel mogelijk te laten stoppen voor het inrijsein 13F van het station Breyell.

Bij een onvolledige eerste melding volgt zo snel mogelijk informatie over:

- Heet Alarm (Heißläufer-Alarm) of
- Warm Alarm (Warmläufer-Alarm)

De trdl Kaldenkirchen verstrekt de machinist de volgende gegevens (in de rijrichting), type alarm, as-nummer en rechter- of linkerzijde wagen/trein.

Bovendien geeft de treindienstleider Venlo telefonisch door aan de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen op welke plaats zich de onregelmatigheid bevindt.

**Bij een HEET ALARM dient de machinist zijn trein met een normale remming tot stil stand te brengen voor het inrijsein 13F van het station Breyell.**

Aan de machinist wordt gevraagd om onderzoek te doen aan de trein. Op verzoek van de mcn neemt de Fdl het nevenspoor/-sporen buiten gebruik.

Bij Warm Alarm deelt de Fdl Kaldenkirchen de mcn mee dat de trein op het station Breyell op een zijspoor genomen zal worden en deelt de mcn mee om onderzoek te doen aan de trein.

De mcn geeft de uitslag van het onderzoek door aan de Fdl.